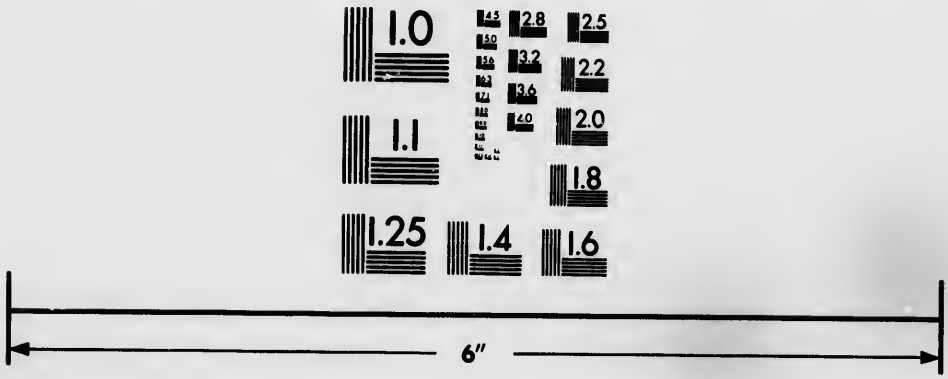
IMAGE EVALUATION
TEST TARGET (MT-3)



Photographic
Sciences
Corporation

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

CIHM
Microfiche
Series
(Monographs)

ICMH
Collection de
microfiches
(monographies)

Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques

© 1993

Technical and Bibliographic Notes / Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- [x] Coloured covers/ Couverture de couleur
- [ ] Covers damaged/ Couverture endommagée
- [ ] Covers restored and/or laminated/ Couverture restaurée et/ou pelliculée
- [ ] Cover title missing/ Le titre de couverture manque
- [ ] Coloured maps/ Cartes géographiques en couleur
- [ ] Coloured ink (i.e. other than blue or black)/ Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- [ ] Coloured plates and/or illustrations/ Planches et/ou illustrations en couleur
- [ ] Bound with other material/ Relié avec d'autres documents
- [ ] Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin/ La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure
- [ ] Blank leaves added during restoration may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming/ Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.

- [ ] Coloured pages/ Pages de couleur
- [ ] Pages damaged/ Pages endommagées
- [ ] Pages restored and/or laminated/ Pages restaurées et/ou pelliculées
- [x] Pages discoloured, stained or foxed/ Pages décolorées, tachetées ou piquées
- [ ] Pages detached/ Pages détachées
- [x] Showthrough/ Transparence
- [ ] Quality of print varies/ Qualité inégale de l'impression
- [ ] Continuous pagination/ Pagination continue
- [ ] Includes index(es)/ Comprend un (des) index

Title on header taken from:/ Le titre de l'en-tête provient:

- [ ] Title page of issue/ Page de titre de la livraison
- [ ] Caption of issue/ Titre de départ de la livraison
- [ ] Masthead/ Générique (périodiques) de la livraison

- [ ] Additional comments:/ Commentaires supplémentaires:

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X 12X 14X 16X 18X 20X 22X 24X 26X 28X 30X 32X

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

D.B. Weldon Library
University of Western Ontario

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol → (meaning "CONTINUED"), or the symbol ▽ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:

L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

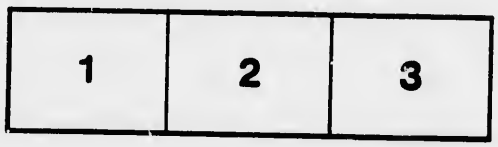
D.B. Weldon Library
University of Western Ontario

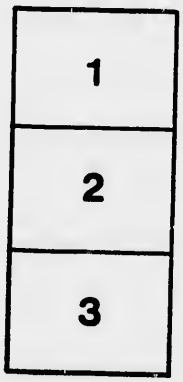
Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

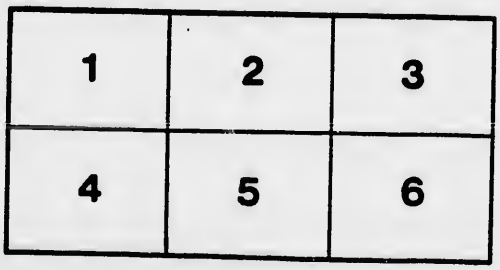
Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole → signifie "A SUIVRE", le symbole ▽ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.







Edition spéciale.

SEIZE

MÉLODIES

POUR

Chant et Piano.

(paroles Françaises, Espagnoles, Portugaises et Italiennes)

par le

COMTE DE PREMIO-REAL.

1879.
Arthur Lavigne, éditeur.
QUEBEC.

With the Editor's compliments
A. L.

Edition spéciale.

SEIZE

MÉLODIES

POUR

Chant et Piano.

(paroles anglaises, espagnoles, françaises et italiennes.)

par le

COMTE DE PREMIO-REAL.

1879.
Arthur Lavigne, éditeur.
QUEBEC.

96632

El Conde de Premio Real.

SEIZE

MELODIES

PAR LE

COMTE DE PREMIO-REAL.

La romance qui, pendant un si grand nombre d'années, a régné en souveraine et a fait retentir tous les salons de ses accents par trop langoureux et naïfs, la romance a décidément fait son temps.

Les progrès constants de l'art musical nous ont rendu plus difficiles que ne l'étaient nos pères, et nous accordons nos préférences à la mélodie à cause de sa richesse harmonique et des habiles transitions dont les maîtres de l'école moderne ont su l'embellir. Que de bijoux contenus dans le charmant écrin des mélodies de Gounod, cet auteur à la fois savant et inspiré qui fait vibrer dans sa musique toutes les cordes de son esprit et de son cœur ! Sans compter que le maître, dédaignant ces couplets de facture dont se contentait si aisément le trop nombreux essaim de compositeurs de romances d'il y a trente ans, a su présenter les plus fines productions de la poésie romantique. A part l'illustre auteur de *Faust*, nous pouvons compter encore, parmi les artistes contemporains qui se sont distingués dans ce genre de composition si en vogue aujourd'hui dans les salons où préside le bon goût,—Radoux, maintenant Directeur du Conservatoire de Liège, qui a publié vingt mélodies dont plusieurs lui font certainement honneur, Coèdes, Rupès et une foule d'autres jeunes auteurs qui ont débuté par ce même genre de composition et se sont fait une réputation enviable, par leurs mélodies fraîches et brillantes.—Tous ont compris que la voix humaine étant le plus fidèle interprète de l'amour, de ses joies et de ses douleurs, de ses larmes et de ses transports extatiques, la mélodie leur offrait le plus beau canevas pour y broder les idées savamment délicates et passionnées, écloses les premières dans leur âme d'artiste.

Le présent recueil de mélodies n'est pas la production d'un compositeur de profession ; mais les quelques réflexions que je me permettrai

de faire sur cette œuvre d'un mérite réel et incontestable, révéleront, j'en suis sûr, non-seulement un homme d'un goût exquis, mais un compositeur capable de faire des jaloux même parmi plusieurs contemporains de grande renommée.

M. le Comte de Premio-Real est un homme de haute naissance et d'une éducation parfaite. Le goût pour la musique se fit sentir chez lui dès son bas âge. A dix-huit ans, il composait déjà quelques mélodies qui bien qu'offrant une suite d'idées alors non complètement développées, dénotaient de suite un talent véritable. Pour prendre place parmi les célébrités artistiques contemporaines, il ne lui a manqué qu'une des conditions malheureusement nécessaires au complet épanouissement du génie de l'artiste, l'extrême pauvreté. Avec l'aisance, les titres et plus tard les charges importantes que son pays lui a confiées, la musique ne devait plus devenir qu'un amusement pour le Comte de Premio-Real, amusement qu'il a cependant bien su mettre à profit puisqu'il vient de doter le monde artistique d'une de ces œuvres qui ne meurent pas du jour au lendemain.

Nous n'avons qu'à examiner quelques-unes des idées musicales de ce recueil pour en saisir les délicates beautés.

"SEUL!" (No. 1) est une mélodie sympathique, pleine de couleur, et dont l'accompagnement est soigneusement travaillé. Dans la phrase "maintenant je suis seul," il y a un effet de double mélodie qui a une teinte de l'école française. Dans cette suave création, le sentiment musical est parfaitement approprié aux paroles.

"CONSTANCE" (No. 3) nous semble l'emporter en originalité. C'est un chant simple et d'un style plutôt antique que moderne. En l'entendant il nous semble être transporté dans cette vieille Andalousie qui a suggéré des motifs à tant de romanciers et de poètes. Le Comte de Premio-Real s'est évidemment inspiré des effluves poétiques qui se dégagent de ce pays enchanteur, que l'on ne quitte qu'avec regret, en emportant avec soi tant de souvenirs d'amour, de bonheur et de gaité.

"ESPAGNE" (No. 11), valse chantée, fait contraste avec la mélodie qui précède. D'une peine profonde nous passons subitement à une joie enivrante. Le chant rempli de couleur nationale est très-bien rhythmé. Il nous semble assister à l'une de ces fêtes où chacun oubliant, pour l'heure, soucis et misères, se livre tout entier au plaisir d'une danse légère et gracieuse.

Qui ne se sentirait le cœur plein de bravoure et de joie en répétant ce refrain si gai :

"J'aime vos rivages
Aux âcres senteurs,
J'aime vos ombrages
Parfumés de fleurs ;
J'aime davantage
La franche gaîté,
J'aime du village
La pure liberté."

Ce refrain est peut-être ce qu'il y a de mieux réussi dans tout le recueil au point de vue du caractère national. Il faut être espagnol pour trouver une telle musique, dans laquelle le paysan comme l'érudit puisse reconnaître de prime-abord les accents de la belle Espagne.

" VA, CHÈRE, DORMIR " (No. 4) berceuse, arrangement de l'Italien, simple dans son accompagnement, enfantine comme mélodie, appartient au genre de l'ancienne romance française.

L'accompagnement est facile, sobre, et laisse se détacher une charmante mélodie. Rossini disait un jour à un jeune compositeur : " Monsieur, trouvez-moi d'abord une mélodie, et ensuite ajoutez l'accompagnement le plus simple possible." Sans s'en douter, l'auteur a suivi ce sage conseil du grand maestro et il a évité de donner dans l'ornière où tombent si souvent les jeunes compositeurs de nos jours.

" RÊVE " (No. 6). Qui n'a pas eu ses rêves de bonheur, de gloire, de richesse ou d'amour ! Oh ! le dernier surtout, qui, de quinze à vingt ans, ne l'a pas entendu chanter dans son cœur ? Brises parfumées qui embaumez l'âme, concerts célestes qui avez fait vibrer nos jeunes cœurs, délicieux rêves d'amour, revenez encore voltiger une fois sur nos fronts soucieux, revenez ranimer encore un peu nos pauvres cœurs meartris par les tristes réalités de la vie ! Le Comte a eu aussi son rêve d'amour, mais il l'a rendu par une mélodie si mélancolique que l'on serait tenté de croire qu'il a dû passer par des épreuves ou des déceptions des plus douloureuses. Eh ! n'est-ce pas là ce qui forme l'âme de l'artiste ? Aussi est-ce avec une originalité qui n'appartient qu'à lui seul, que le Comte a su approprier sa musique aux vers suivants :

" La brise court sous la ramée
Et sous les bois l'oiseau s'endort ;
Voici le soir, ma bien-aimée
Ne t'en vas pas. Oh, reste encor ! "

" LES BEAUX YEUX " (No. 8) feront fureur dans les salons élégants. C'est que l'auteur a su y mettre un de ces chauds rayons du beau soleil de son pays, qui fait pétiller d'un feu irrésistible les regards brûlants des sémillantes espagnoles.

" MARAVIGLIA " (No. 10). Arrangement tiré d'une romance américaine très-populaire ; chant suave et sortant tout-à-fait de ces productions banales qui encombrent les vitrines des marchands de musique, aux Etats-Unis. Le Comte qui, en vrai dilettante, sait combien la langue d'Italie, si harmonieuse, se marie bien à la musique, a eu l'idée d'adapter des vers italiens à cette mélodie, ce qui la fait valoir davantage, surtout à la fin dans le dialogue entre le soprano et le ténor.

" ABSENCE (No. 13).

" Quand tu me quitte
Mon cœur palpite,
Et loin de toi, je vis en soupirant ;
De la nature
Le doux murmure
Semble un écho qui t'appelle en pleurant."

Sur ces paroles touchantes, l'auteur a mis une musique d'un genre plus sévère et tout-à-fait différent des autres sujets de son recueil. Il est difficile de traiter tant de motifs analogues sans tomber dans les redites ; et cependant, l'inspiration qui a dicté " Absence " s'y montre résignée, calme et tranquille comme une âme vraiment forte et qui, tout en souffrant, est prête à faire le sacrifice qui lui est imposé. L'accompagnement est d'ailleurs riche en effets et en nouveautés harmoniques.

Il y a plusieurs autres chants de ce recueil qui méritent d'attirer l'attention que l'on doit au talent du compositeur des 16 mélodies ; mais pour abréger, je laisserai à l'artiste et à l'amateur le plaisir de juger du mérite respectif de celles que je passe sous silence. Cependant, je ne puis terminer sans m'arrêter au dernier numéro du recueil.

"JE T'AIMERAI TOUJOURS" (No. 16). Le souvenir du jour où j'ai entendu exécuter cette belle page musicale est encore tout vivant dans ma mémoire. C'était dans une circonstance bien douloureuse pour le Comte de Premio-Real, circonstance solennelle. C'était lors du service funèbre qu'il a fait chanter cet été à Québec à l'occasion de la mort de Sa Majesté la Reine Mercèdes d'Espagne, morte au printemps de la vie. Belle, aimée de ses sujets, adorée de son royal époux, elle s'épanouissait aux regards de tout un peuple comme la rose aux rayons du soleil, lorsque la mort la ravit à l'Espagne. Une foule élégante se pressait dans l'église, où ce service solennel était célébré. Tout-à-coup l'orchestre attaque une marche funèbre d'un ton sévère et sombre. Les cuivres vibrent d'abord lugubres, comme les cris désespérés du mourant ; et bientôt un chœur des mieux ordonnés entonne avec une religieuse sévérité qui saisit toutes les âmes sympathiques, la grave et attendrissante mélodie " Je t'aimerai." Roi aimé de tout un peuple, Alphonse, blessé douloureusement dans ta plus chère affection, tels devaient être les sentiments de ton cœur en voyant disparaitre à jamais cet être chéri qui, quelques mois auparavant, acceptait de ta tendresse le gage de toutes ses joies et de toutes ses aspirations futures !

" Je t'aimerai,
Je n'ai que toi sur terre ;
Dans le mystère
A toi je penserai."

Telles étaient mes impressions en écoutant ce chant plaintif, et ceux qui étaient agenouillés avec moi, priant pour cette infortunée jeune reine, les ressentaient comme moi. Cette inspiration est une des meilleures qui soient venues au Comte de Premio-Real. Car, plus que tout autre, il savait apprécier la perte irréparable que son souverain venait de faire, et la douleur indicible de celui qu'il représente si dignement parmi nous.

Je résumerai tout ce qui précède en priant l'auteur de ce recueil de ne pas s'arrêter après ce premier succès, mais de continuer, en s'amusant, à doter le monde musical de ces charmantes mélodies destinées à faire les délices des esprits intelligents et des cœurs délicats.

CALIXA LAVALLÉE.

Québec, le 25 septembre 1878.

SEIZE

MÉLODIES

CHANT et PIANO

(paroles anglaises, espagnoles, françaises et italiennes,)

par le

COMTE DE PREMIO-REAL.

				Page.
1.	Alone.		*Seul.*	1.
2.	Love's anguish.	*Penas de amor.*	*Peines d'amour.*	11.
3.	Constancy.	*Constancia.*	*Constance.*	18.
4.			*Va, chère, dormir.*	24.
5.	The Stronger.	*El más fuerte.*	*Le plus fort.*	27.
6.	A dream.	*Sueños.*	*Un rêve.*	40.
7.	Disenchantment.	*Desengaño.*	*Désillusion.*	49.
8.	Thy bright eyes.	*Tus lindos ojos.*	*Tes beaux yeux.*	54.
9.	The empire of beauty.	*Imperio de la belleza.*	*L'empire de la beauté.*	61.
10.			*Maraviglia.*	66.
11.			*Espagne.*	77.
12.	The oaths.	*Juramentos.*	*Serments.*	83.
13.	Absence.	*Ausencias.*	*Absence.*	89.
14.	Believe me.	*Créeme.*	*Crois-moi.*	92.
15.	Thy charms.	*Tus prendas.*	*Tes dons.*	102.
16.	I will love thee always.	*Siempre te amaré.*	*Je t'aimerai toujours.*	108.

Entered according to Act of Congress A.1873 by S.T. Gordon & Son, in the office of the Librarian of Congress at Washington

Enregistré conformément à l'acte du parlement du Canada par A. Lavigne en l'année 1878 au bureau du Ministre de l'Agriculture.

Québec, A. Lavigne, éditeur.

"SEUL!"

"Alone!"

Nº I.

Andante con espress.

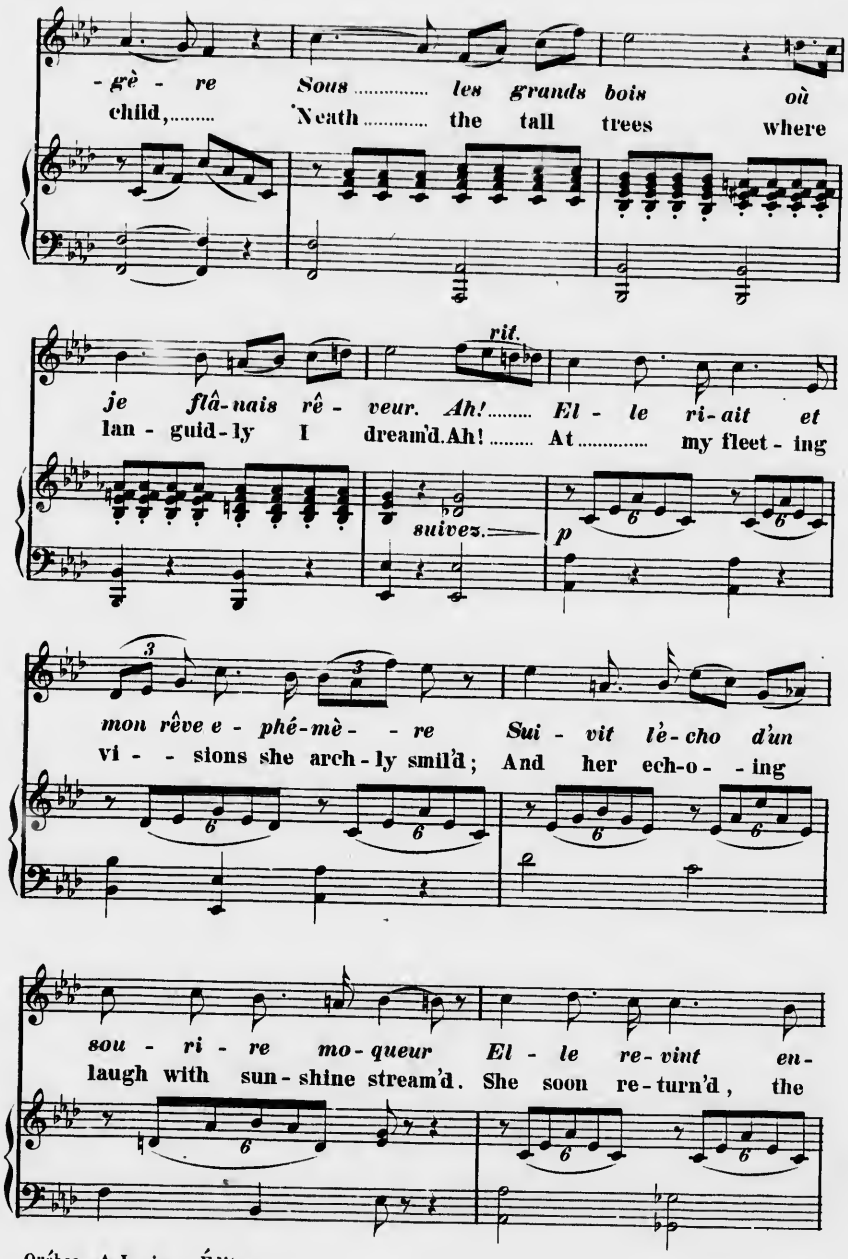
Piano.

p

con espress.

El - - le pas - sait la blon - de enfant le

She light - ly pass'd a win - ning el - fin



Québec,- A. Lavigne, Éditeur.

-cor ri-euse et bel - le El - le ig-no-rait in-
laughing, beauteous crea - ture, For she for-got. the

-sou-ci-euse en-fant El - le ig-no-rait in-sou - ci-
care-less lit-tle child, For she for-got, the care - less

*Cadenza.

-euse en-fant. Ah!..... Ah!.....
lit - tle child.

pp

Ah!.....

* *Cette Cadence peut être supprimée.*
This Cadenza may be omitted.

Andante cantabile.

Qu'el - le é - tait fil - le d'E - ve Et que de sa pru-
That Eve's daugh - ter she was,..... and that from ev - 'ry

p

- nel - le Un ray - on s'en - vo - lant
fea - ture A beam of grace shot forth.

f

Vers mon coeur pal - pi - tant Main - te - nant je suis
with love my heart was wild; But now I am a-

seul Seul et je rê - ve d'el - le
lone, My life, my hopes are flown;.....

Seul et dans les grands bois..... Je m'as - siedsen pleu -
A - lone in for - est deep..... I sit me down and

- rant. *Seul!..... Seul!.....*
weep. A - - lone! A - -

p

..... lone!

f

Un jour hé - las! sous la vou - te des
One day a - las! be - neath the same tall

ar - bres L'om - - bre é - tait froid et -
trees,..... The..... sha - dow was cold, for

le ne re - vint pas Ah!..... El - le re-pose au-
she re - turn'd no more. Ah!..... To - day she's sleep - ing

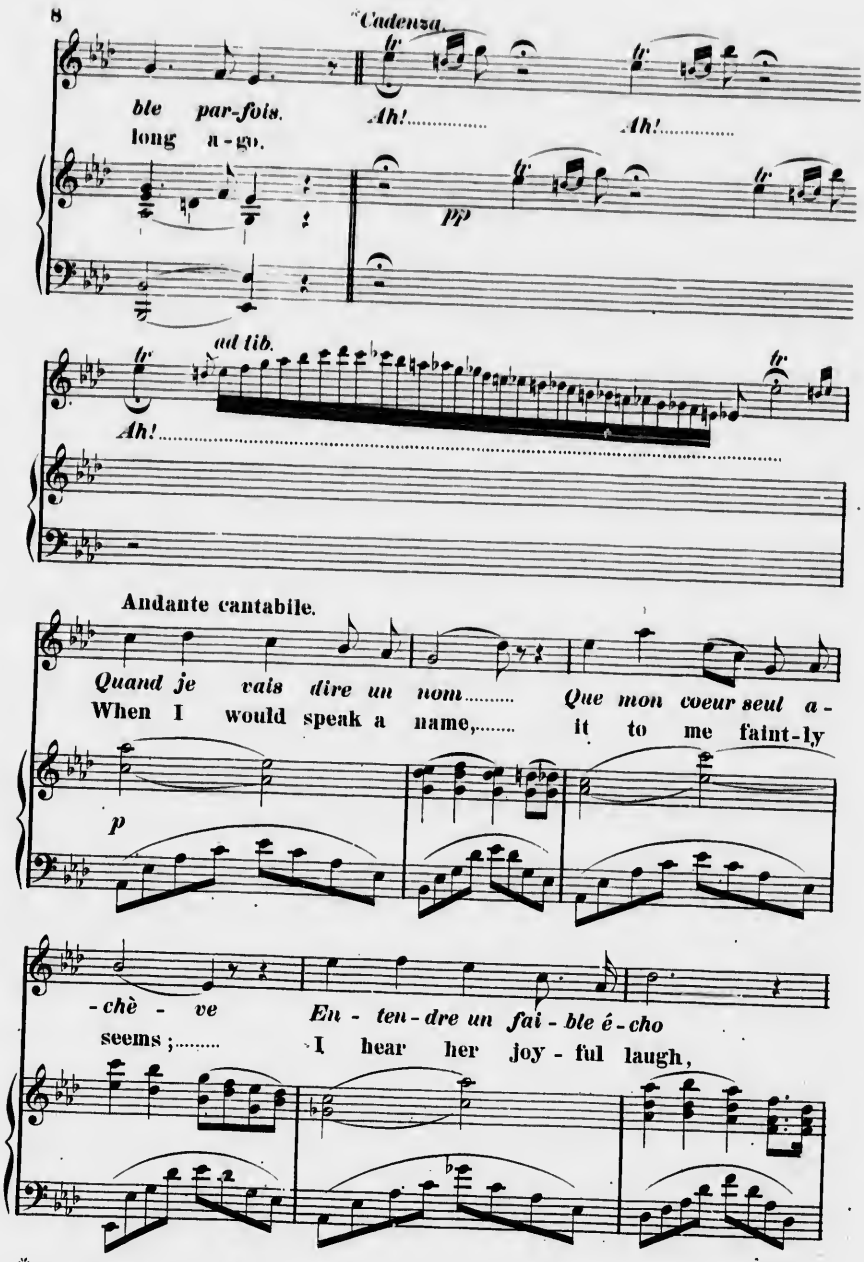
suivez.

jour d'hui sous les mar - bres Ain - si s'en vont nos
where the sigh - ing breeze..... Thro' the cypress whis -

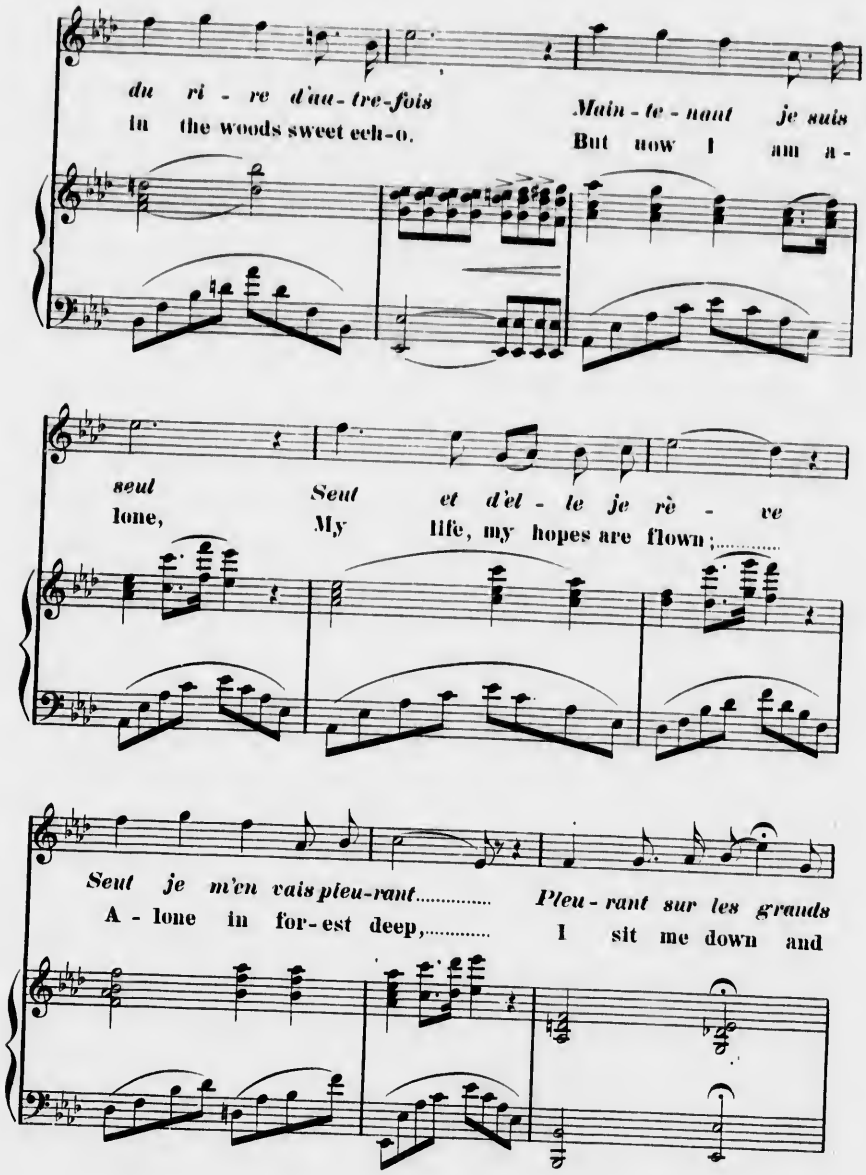
bonheurs d'i - ci bas..... De - puis c'est la que
pers." the strife is o'er."..... Since then 'tis there that

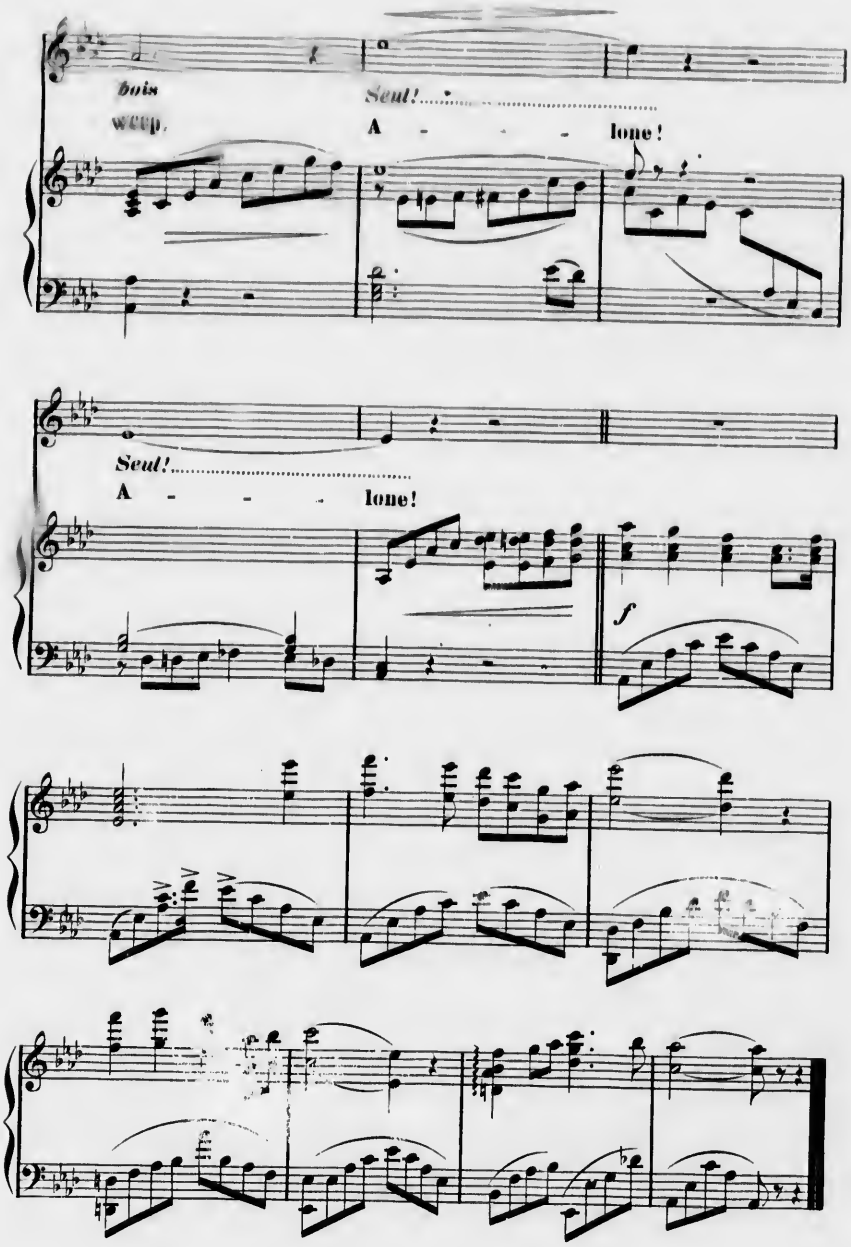
je por - te mon rè - ve Mais m'ou - bli - ant il
I have borne my dreams,..... But some - times for - get,

me sem-ble par-fois Mais m'ou - bli - ant il me sem-
'tis so long a - go; But some - times for - get, 'tis so



*Cette Cadence peut être supprimée.
This Cadenza may be omitted.


du ri - re d'au - tre-fois
in the woods sweet ech-o.
Main - te - nant je suis
But now I am a -
seul
lone,
Seul et d'el - le je rè - ve
My life, my hopes are flown;.....
Seul je m'en vais pleu-rant.....
A - lone in for-est deep,.....
Pleu - rant sur les grands
I sit me down and


bois
weep.
Seul!
A - - - lone!
Seul!
A - - - lone!
f

PENAS DE AMOR.

(Peines d'Amour.)

Love's Anguish.

No II.

Piano.

Maestoso.

ff

mf

Des - pues..... que de tu au - sen - ci - a Su -
Hé - - las!..... que ton ab - sen - - ce Fait
Thine ab - - sence from me dear - - est Is

p

Quebec, A. Lavigne, éditeur.

-fri la du - ra pe - na El ha - do me con -
souf - frir mon a - mour..... Moi qui de ta pré -
more than I can bear..... Can it be that thou

-de - na De tu a - mor no go - zar
-sen - ce Mé-ni - vrais cha - - que jour
fearest Oth - ers my love might share

Vol - - vi á ver tu be - lle - - za Y
Te voir é - tait ma vi - - e Il -
But no, too well thou know - est My

mi..... do - - lor cal - - mas - - te Mas
-lu - si - on ra - - vi - - e main -
heart is..... all to thee..... And

pres - to me de - jas - - te En
-te - nant pour mon coeur..... Il
I hope thou be - stow - est Thy

mi an - ti - guo..... an - he - lar ..... Mi an -
n'est plus de ..... bon - - heur..... Il
love on none but ..... me ..... Thy

-ti - guo an - he - lar.
n'est plus de bon - heur.
love on none but me.

mf

Ja - más pen - sé que in - gra - - ta Fue -
Si tu sa - vais cru - el - - le Joy -
Ah! could'st thou but re - flect,..... love, When

-ses con quien te a - ma Ni de mi a - mor la
-eu - se loin loin de..... moi Com-bien mon cœur fi -
thou art far a - way,..... How my heart doth sus -

lla - ma Pu - die - ses ol - vi - dar.
-dè - le Brû - lait d'a - - mour pour toi.
pect, love, How I pine day by day;

Pe - - ro ya de o - tro a - - man - te
Tu re - - vien-drais en - core Vers ce - - lui
We nev - - er - more would part, love, But

Te mi - ro po - se - i - da Por qué mi tris - te
ce - lui qui tà - do - - re S'il faut long - temps souf-
nes - tling on my breast,..... I'd feel I owned thy

vi - - da No vi - e - nes á cor - tar No
-frir..... Hé - las! mieux vaut mou - rir..... Hé -
heart, love, And I would be at rest,..... And

vie - - nes á cor - tar.
las mieux vaut mou - rir.
I would be at rest.

mf

Mi a - - - li-en-to por des - po-jo De
Re - viens je t'en con - ju - - re Ah!
Ah! Come back, I im - plore..... thee! Come

un fa-vor tu-yo die - ra Y en tan dul - ce qui-
re - viens re - viens me donner Ton a - mour et je
back, my own sweet one!..... I love thee, I a -

-me - ra Me qui - sie - ra a-bra - sar
ju - re De tout te pardon - ner
dore thee! I can - not live a - lone.

Con - cé - de - me trai - do - ra Mo - men -
Sans toi plus d'al - - lé gresse Et je pleure
Life, when thou art not near me, Is

-to tan di - cho - so ..... Ve - rás cuan ven - tu -
Je pleu - re sans ces - - se Sans toi mon tris - te
e - ven worse than death!..... Then stay with me and

-ro - - so Es nues - tro sus - pi - rar..... Es
sort ..... Est d'at - ten - dre la mort..... Est
cheer me, Un - til my dy - ing breath,..... Un -

nu - es - tro sus-pi - rar.
d'at - ten - dre la mort.
til my dy - ing breath.

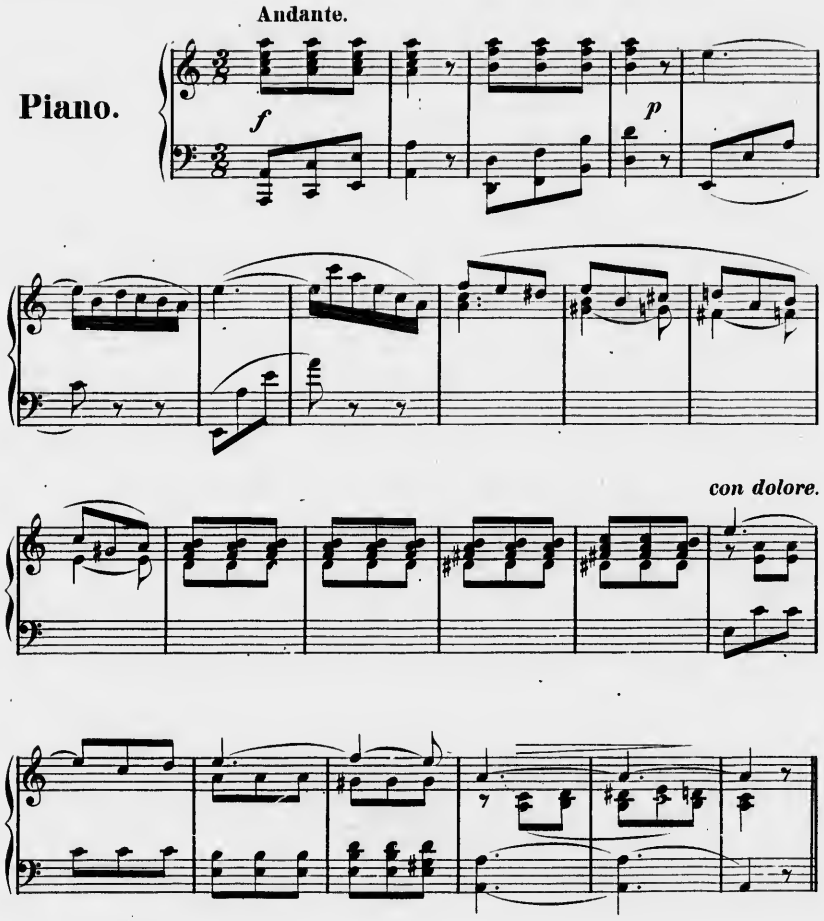
CONSTANCIA.

(Constance.)

Constancy.

---*---

Nº III.



Quebec, A. Lavigne, éditeur.

A - mar - te ni - - ña fué mi suer - te
Ton a - mour ber - çait ma pen - sé - - e
With thoughts of love my heart was fill'd, ...

Sin pen - sar cau - ti - - vo me ha - llé
Tes yeux al - - lu - maient mon dé - sir
Thine eyes en - - kin - dled soft de - sire,

Mas ya en ca - de - - nas te ju - ré
Hé las! om - bre si - tôt pas - sé - e
Thy lips the pur - - est sweets dis - till'd, ...

U - - na cons - - tan - - cia has - ta la
Hé - las! om - bre si - tôt pas -
Thy lips the pur - - est sweets . dis -

muer - - te Y aun - que el des - - ti - - no
-sé - - e Beau rêve il faut te
till'd, ... Thy glanc - es beam'd with

sin ce - sar Me per - si - ga im -
voir fi - nir Beau rêve il faut te
hea - ven - ly fire, Thy glan - ces beam'd with

pi - o y cru - el Im - pio y cru - el im -
voir..... fi - nir Beau rêve..... il faut te
hea - ven - ly fire, Thy glanc - - es beam'd with

rit. Allegro.

pio y cru - el. Yo siem - pre
voir..... fi - nir. Et moi je
hea - ven - ly fire. But now, a -

f

ni - - ña se - ré fiel ..... Y cons - -
pleu - re ton ab - sen - ce Je l'at - ten -
las! fate has be - - reft me of thy sweet

- tan - - te te sa - bré a - mar..... Yo siem - pre
drai jus - qu'au re - - tour..... mon cœur se -
pres - ence and I mourn..... Yet, oh! be -

ni - - - ña..... se - ré fiel..... Y cons - -
- ra plein de..... con - - stan - - ce Et te gar -
lieve me, since thou hast left me, For thee a -

- tan - - te te sa - bré a - mar Te
- de - - ra son a - - mour te
lone my heart doth burn, my

sa - - bré a - - mar Te
gar - - de - - - ra *Oui*
heart doth burn, My

sa - - - bré a - - - mar A
son a - - - mour *Oui*
heart doth burn, With

mar a mar.
son a - - mour.
love doth burn.

"VA, CHÈRE, DORMIR."

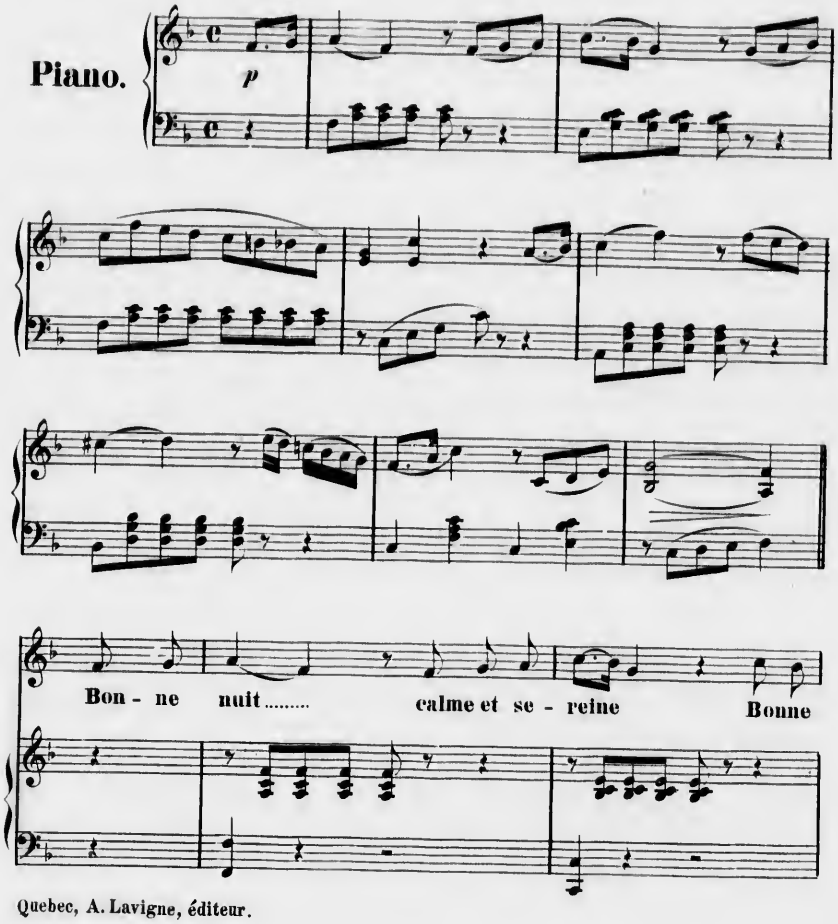
Nº IV.

Allegretto.

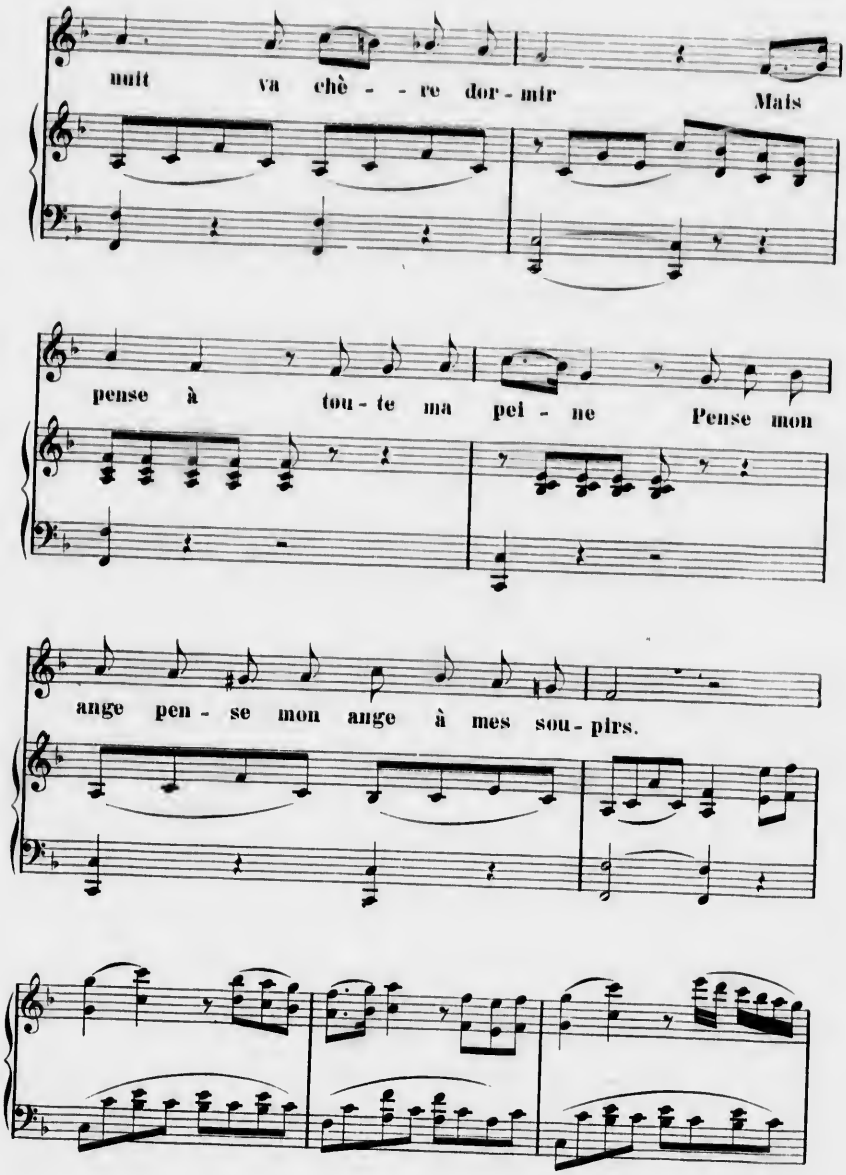
Piano.

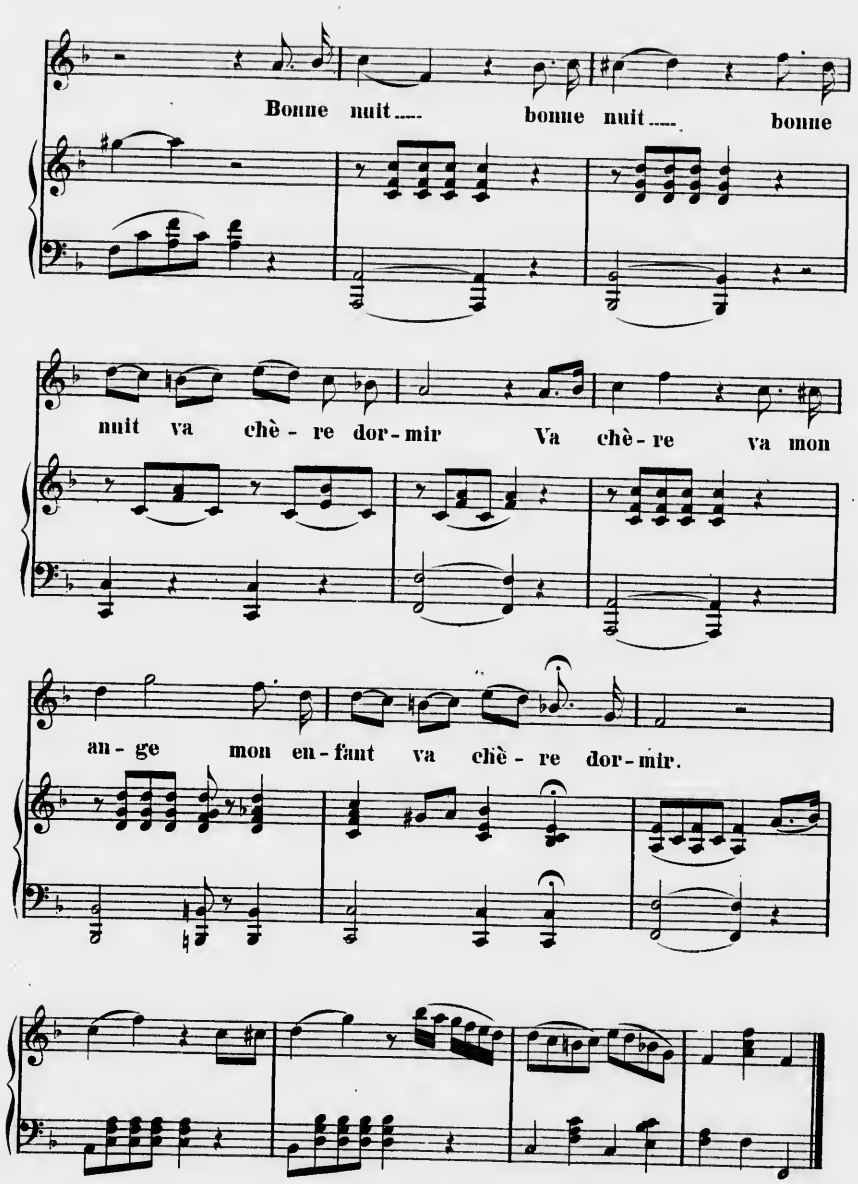
p

Bon - ne nuit..... calme et se - reine Bonne



Quebec, A. Lavigne, éditeur.


nuit va chè - - re dor - mir Mais
pense à tou - te ma pei - ne Pense mon
ange pen - se mon ange à mes sou - pirs.


Bonne nuit..... bonne nuit..... bonne
nuit va chè - re dor - mir Va chè - re va mon
an - ge mon en - fant va chè - re dor - mir.

EL MÁS FUERTE.

(Le plus fort.)

The Stronger.

Nº V.

Allegretto e leggiero.

Piano.

mf

mf

En - gá - ña - se el que ase - gu - ra Co - no -

Quel souffle a pas - sé sur ma tê - te D'où

What is this dread feel - ing of pain, Flashès

p

Quebec, A. Lavigne, éditeur.

-cer su in-cli- - na - cion..... For-
vient la sou-dai-ne tem - pê - - te Qui
like light-ning through my brain?..... What

-que contra la her-mo-su - ra Na-da
lan - ce tou-te sa fu-reur..... Sur le
is it I so keen-ly feel,..... Pass thro'

pue - de la ra - zon Na - da pue - de la ra -
cal - me de mon cœur Qui..... lan - ce sa fu -
my heart like blade of steel? What..... is it I so -

-zon Na - da pue - de la ra - -
-reur Sur le cal - me de mon
keen ly feel, Pass through my heart like blade of

-zon.
cœur?
steel?

p

Huir
J'a -
While

qui - - se la fie - re - za Del ti -
- vais a - vec ma douce en - fan - ce Les biens
yet a boy I proudly trod..... My na -

p

- ra - - no Dios ven - da - do Del ti -
que Dieu m'a - vait prê - tés..... C'é - tait
tive soil, that gift of God..... A buoy -

- ra - no Dios ven - dado Y de a - mor y su cui -
l'heu - reuse in - sou - ci - ance Et ses rê - ves en - chan -
ant na - ture still was mine, And woman's love, sweeter than

-da - do Guardar li - bre el co - ra - zon Y de a-
-tés..... *Main-te-nant rien ne me res-te Rien qu'une*
wine:..... While now no-thing remains but this - My bit -

-mor y su cui - da - do Y de a - mor y su cui -
a - mè-re dou - leur Car j'ai l'em - pi - re fu -
ter anguish, my despair. To 'scape the pain of my

-da - do Guardar li-bre el co - ra - zon.
-nes - te De l'a - mour dans mon cœur.
lost bliss, I could to the wildwood re - pair.

rit.

El co - ra - zon el co - ra -
Oui dans mon cœur oui dans mon
To the wild - wood, wild - wood re -

suivez.

- zon Mas ni - ña de gran be - - lle - za Mi des -
cœur Je croy - ais à l'in - dif - fé - ren - ce Tan - dis
pair. I thought fond - ly I could with stand The soft

- den vol - vió en ter - - nu - - ra Por -
que plein de con - fi - - an - - ce Mon
pres - sure of that lit - tle hand, ... And

que con-tra la hermo-su-ra Nada pue - de la ra -
cœur tranquil-le s'en - dormait L'a - mour doucement me char-
my poor heart se-curely slept, Till wa - ken'd of all hope be-

- zon Na - da pue - de la ra -
- mait Mon cœur tran-quil - le s'en - dor -
reft; My poor heart se - cure - ly

- zon Na - da pue - de la ra - zon.
- mait L'a- mour dou - cement me char - mait.
slept, Till wa - ken'd of all hope be - reft.

mf

Na - da el a - mo - ro - so fue - go Na -
Sous les doux re - gards de cet an - ge J'éprou-
Her an - gel smiles had so en - thrall'd me, Her

p

da un sem - blan - te ri - sue - - ño Na -
- vais un ver - tige é - - tran - - ge Je
pres - ence was to me so sweet ..... She

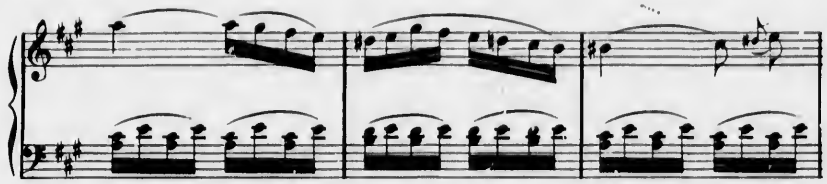
- da un mi - rar al - ha - güe - ño Pue - den
lais - sais se ber - cer mon cœur..... Au
nev - er beck - on'd me nor call'd me, That I

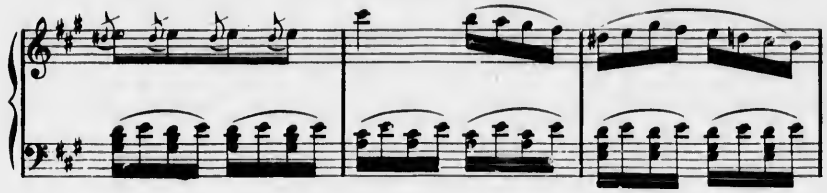
con la re - - fle - - xion Pue - den
gré d'un rêve en - chan - teur Je lais -
did not fly to her feet; She.....

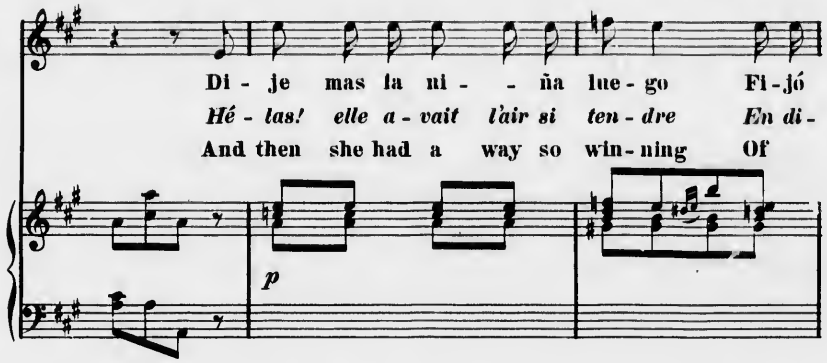
con la re - - fle - - xion Pue - den
- sais ber - cer mon cœur Au gré
nev - - er beckon'd me nor call'd me, That I

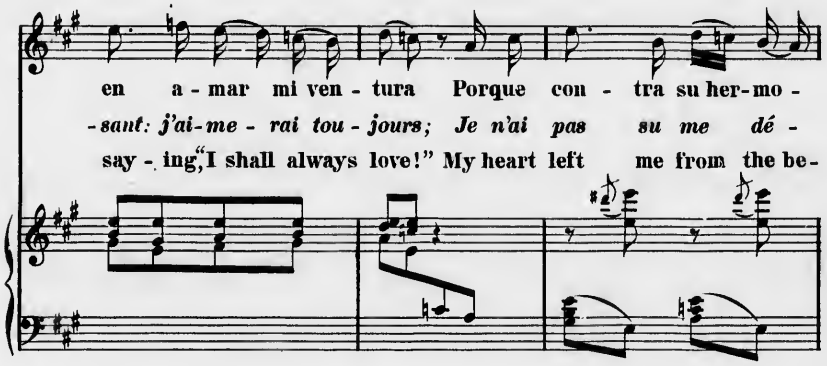
con la re - fle - xion.
d'un rêve en - chan - teur.
did not fly to her feet.

p






Di - je mas la ni - - ña lue - go Fi - jó
Hé - las! elle a - vait l'air si ten - dre En di -
And then she had a way so win - ning Of
p


en a - mar mi ven - tura Porque con - tra su her - mo -
- sant: j'ai - me - rai tou - jours; Je n'ai pas su me dé -
say - ing, "I shall always love!" My heart left me from the be -

-su - ra Na-da pue - de la ra - zon Por-que
-fen-dre, Et j'en pleu - re tous les jours! Longtemps
gin-ning, As her fond mate's to turtle dove. How dared

con - tra su her-mo - su - ra Por-que con - tra su her-mo -
son re-gard de flamme Ver-sa son charme emprun -
I hope to re - sist her? In her my be - ing was

p

tr

-su - ra Na - da pue - de la ra - zon ..... Na - da
-té..... En s'en - i - vrant ma pauvre â - me Per -
bound; But since I've lost her, and miss'd her, No

tr

tr

pue - de la ra zon La ra - zon
- dit sa li - ber - té Sa li - ber - té
joy nor peace I've found, No joy nor peace

rit.

la ra - zon Si En - gá - ña - se el que a - se -
sa li - ber - té..... Comme la su - a - ve
on earth I've found. But I hope, some day re -

suivez.

- gu - ra Co - no - cer su in - cli - na - cion ..... Por -
ro - se Nous en - i - vre fraîche è - clo - se L'a -
turn - ing, She will deign to cast a look ..... On

que con - tra la her - mo - su - ra Na - da
- mour au re - gard sé - dui - sant ..... En - i -
him whose heart is burn - ing, With

pue - de la ra - zon Na - da pue - de la ra -
- vra mon cœur palpi - tant, En - i - vra mon cœur palpi -
love which she for - sook; On him whose heart is

- zon ..... Na - da pue - de la ra - zon.
- tant, ... En - i - vra mon cœur pal - pi - tant.
burn - ing, With fond love which she for - sook.

SUEÑOS.

(Rêve.)

Dreams.

Nº VI.

Allegretto moderato.

Piano.

p

So - lo en a - mar ha - lla ven -

La bri - se court dans la ra -

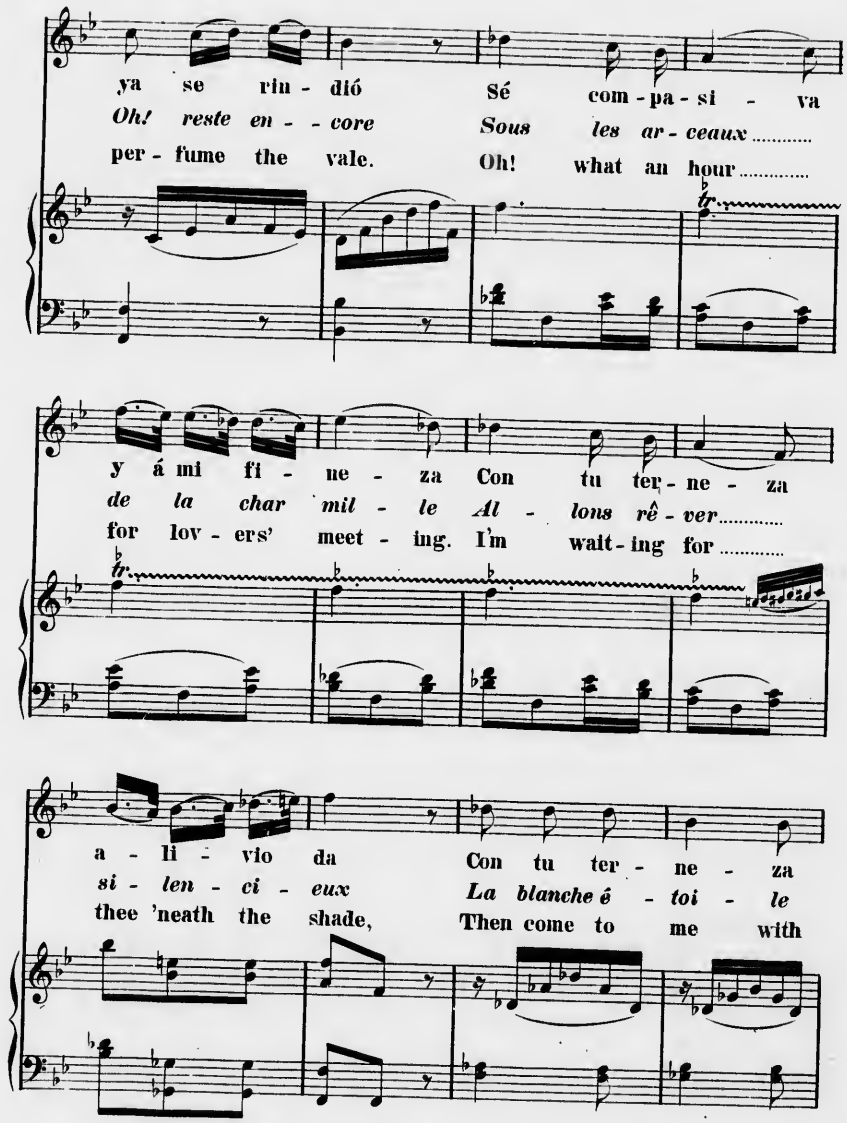
The gen - tle breeze now sweet - ly

Quebec, A.Lavigne, editeur.

- tu - - ra Mi co - ra - zon,.....
- *mé* - - *e* *Et* *sous* *le* *bois*.....
sigh - - ing Blends with the song.....

mi co - ra - zon. Pren-da - do el pe - cho
l'oi - seau s'en - dort. *Voi - ci le soir*.....
of night - in - gale. And to their nests.....

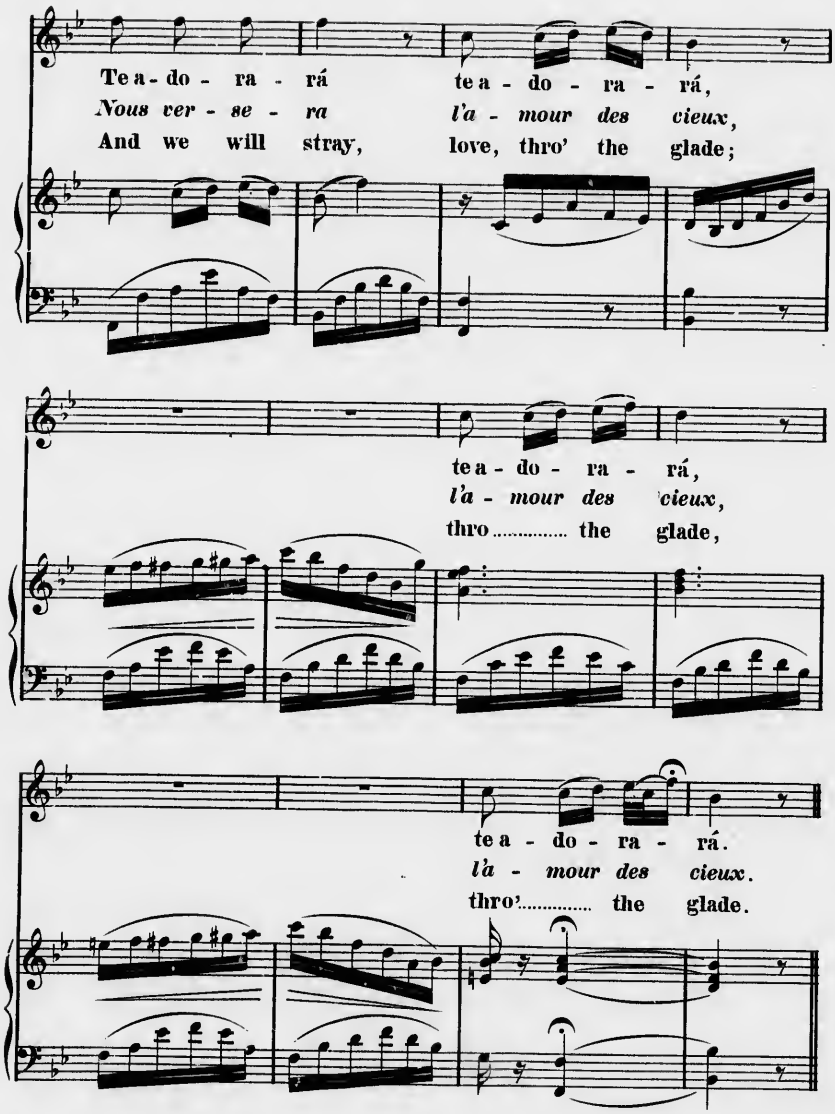
de tu her-mo - su - ra Ya se rin - dió
ma bien ai - mé - e, *Ne t'en vas pas*
the birds are fly - ing, And rich - est scents


ya se rin - dió Sé com - pa - si - va
Oh! reste en - - core Sous les ar - ceaux .....
per - fume the vale. Oh! what an hour .....
tr.
y á mi fi - ne - za Con tu ter - ne - za
de la char mil - le Al - lons rê - ver .....
for lov - ers' meet - ing. I'm wait - ing for .....
tr.
a - li - vio da Con tu ter - ne - za
si - len - ci - eux La blanche é - toi - le
thee 'neath the shade, Then come to me with

a - li - vio da ..... Con tu ter - ne - za
qui scin - til - le Nous ver - se - ra l'a -
fond - - est greet - ing, And we will stray, love,

a - li - vio da ..... Ye - na - je -
- mour des cieux ..... La blanche é - -
through the glade ..... Then come to

- na - - do de a - mor mi pe - - cho
- toi - - - le qui scin - til - - le
me ..... with fond - est greet - - ing,


Te a - do - ra - rá te a - do - ra - rá,
Nous ver - se - ra l'a - mour des cieux,
And we will stray, love, thro' the glade;
te a - do - ra - rá,
l'a - mour des cieux,
thro..... the glade,
te a - do - ra - rá.
l'a - mour des cieux.
thro'..... the glade.

No ha - llo con - ten - - to ni a - le - gri - a
Vois sous nos pas la nei - ge blan - che
And when the stars are bright - ly shin - ing,

Lé - jos de ti..... lé - jos de ti
Se dé - ta - cher..... de l'arbre en pleurs
Down on us from... the a - zure sky,

Per - dí la dul - ce li - ber - tad ni - a
Et du som - met de cha - que bran - che
Up - on some mos - sy bank re - clin - ing,

Cuan - do te vi cuan - do te vi
Bril - ler du pris - - me les cou - leurs
We'll let the hours pass swift - ly by,

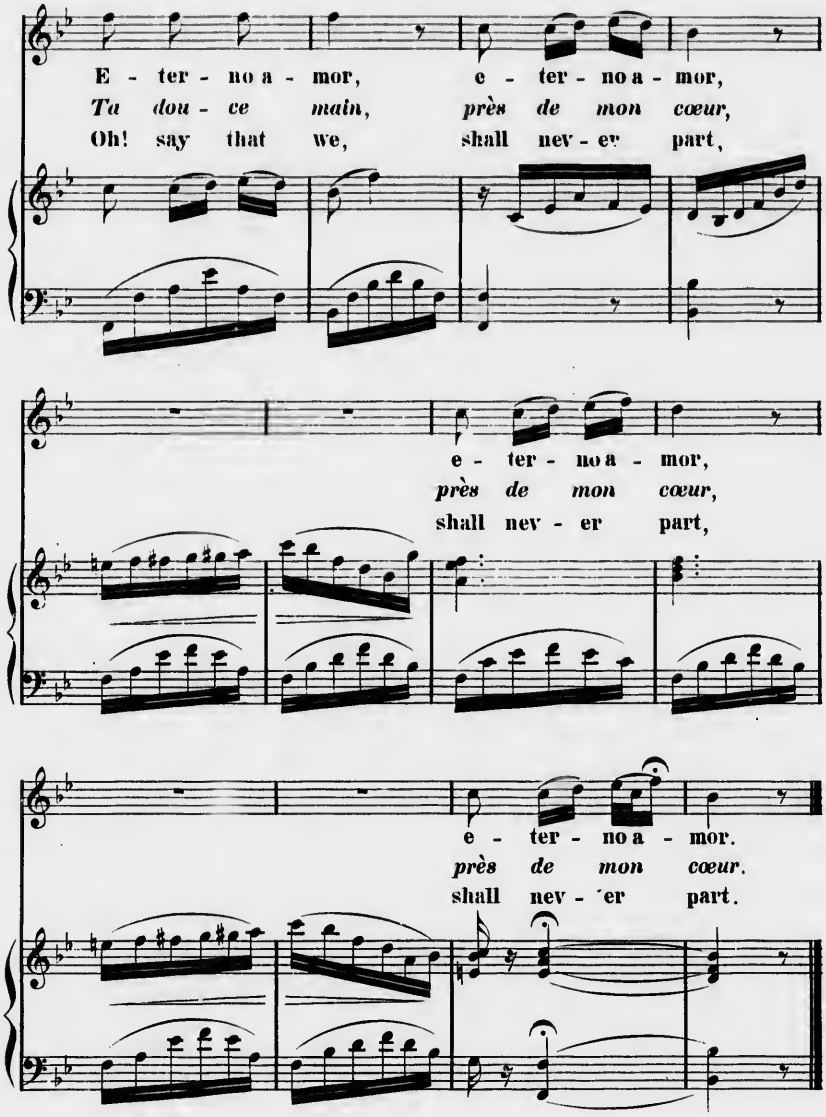
Tus be - llos ho - - jos me cau - ti - va - ron
Tes grands yeux noirs dans l'ombre é pais - se
Thy lit tle hand ..... I'll hold in mine, love,

Ya - pri - sio na - ron mi co - ra - zon
Jet - tent leurs é - clats en - chan - teurs
And press thee to ..... my throb - bing heart,

Y a - pri - sio na - ron mi co - ra - zon .....
Ta main re - po - se a - vec ten - dres - se
With flow'rs your tress - es I'll en - twine, love .....

Ya - pri - sio na - ron mi co - ra - zon .....
Ta dou - ce main près de mon cœur .....
Oh! say that we shall nev - er part .....

Y des - de en - ton - ces te ju - ré fi - no
Ta main re - po - se a - vec ten - dres - se
With flow'rs your tress - es I'll en - twine, love,


E - ter - no a - mor, e - ter - no a - mor,
Ta dou - ce main, près de mon cœur,
Oh! say that we, shall nev - er part,
e - ter - no a - mor,
près de mon cœur,
shall nev - er part,
e - ter - no a - mor.
près de mon cœur.
shall nev - er part.

DESENGAÑO.

(Désillusion.)

Disenchantment.

Nº VII.

Moderato.

Piano.

mf

Quebec, A. Lavigne, Éditeur.

Al fin el de - sen - ga - - ño Me ha
Lors - que le soir s'a - van - - ce Le
When twi - light is ad - vanc - - ing Up -

vuel - to á dar la vi - - da Y ha cu - ra-do la he-
so - leil ra - di - eux ..... Va dans la mer im -
on the might-y deep, ... His gold - en rays are

rit.

- ri - - da Que hi - cis - te al co - ra - zon
- men - se É - tein - dre tous ses feux
danc - ing, Ere Phœ - bus sinks to sleep.

suivez.

An - tes te i - do - la - tra - - ba
Sous tes dé - dains mon â - - me
And so my love is dy - - ing,

E - ras mi solo en - can - to Y lle - gué á amar - te
É - touffe ain - si sa flam me Je n'ai - me plus, ô
No more for me of sigh - ing, And from thy glanc - es

tan - to Que ..... per - dí la ra - zon.
fem - me, Mon cœur li - bre est heu - reux.
fly - ing, My heart whole I will keep.

Mas ya gra - cias al cie - - lo Con
Je t'ai - mais, je te ju - - re Mais
I lov'd thee, I con - fess ..... it, Thee

li - - ber - tad res - pi - - ro Sin un le - ve sus -
t'a - mour a ces - sé ..... Ce n'est plus qu'un mur -
on - ly I a - dored, ... But now I can re -

rit.

- pi - - ro A tu me - mo - ri - a dar
- mu - - re De l'o - ra - ge pas - sé
press it, Since my love is res - tored.

suivez.

De tu ..... des - den in - gra - - to
Au - - tre-fois ta pré - sen - - ce
No more of i - dle dream - ing,

No sien - to los ri - go - - res Pues ya de tus a -
Ra - ni - mait ma souf-fran - ce Mais dans l'in-dif - fè -
This love is naught but seem - ing, My free-dom I'm re -

- mo - res No me vuel - vo á a - cor-dar
- ren - - ce Mon rê - ve est ef-fa-cé
deem-ing, My bond - age I de - plored.

D.C.

TUS LINDOS OJOS.

(Tes beaux yeux.)

Thy bright eyes.

Nº VIII.

Moderato e cantabile.

Piano.

mf

Cantabile.

mf

Tus a - - zules..... o - - jos Oh
De ton doux sou - ri - - re L'é -
Thine eyes soft - ly glanc - - ing, Thy

p

Quebec, A. Lavigne, éditeur.

ni - - ña di - vi - - na Ri - sue - -
-clat sé - duc - teur ..... A mis
sweet win - ning smile,..... Thy beau - -

-ña á mí incli - - na Ay mí - ra - me.....
son.... em - pi - - - re Sur mon pau- - vre
-ty..... en - tranc - - ing, En - thrall'd me the.....

si ..... Mas tor - - na á o - tro
cœur..... L'é - toi - - - le ..... bril-
while..... The star ..... bright - ly

la - - do Su ar - do - ro - so fue - -
- lan - - te Qui luit ..... dans les cieux .....
beam - - ing In the ..... heav'ns a - bove .....

- go Cié - rra - los te rue - - go
----- Est. moins sê - dui - san - - te
---- Does not set my soul dream - - ing

No ..... me mi - res no ..... Cié - rra
Qu'un re - gard de tes yeux ..... Est moins
Like the thought of thy love ..... Does not

cres.

-los ..... te rue - - go ..... No ..... me mi - res
sé ..... *dui - san - te* *Qu'un* ..... *re - gard de tes*
set my soul dream - ing Like ..... the thought of thy

no.....
yeux.....
love.....

mf

Do-quie - - -
Sur son
The tur - - -

p

- ra ..... tus o - - jos Sim - ple - - ci - llos
lit ..... *de mous - se* ..... *L'on - - de s'en - fuy -*
- tle dove's soft coo - - ing Be - side his true

mi - - ran Mis la - - blos ..... sus - pi - -
- ant ..... *Mur - mu - - re* ..... *moins dou - -*
dove, ... The fond youth's sweet woo - -

- ran Ay ..... mi - ra - - me si .....
- ce *Que* ... *ton doux* ..... *ac - cent* .....
- ing, As he pleads his first love .....

Pe - ro a - quel ..... sus - pi - - -
Tes yeux ..... ont ..... la grâ - - -
Are not so sweet as thy breath

- ro Que cau - - só el ..... en - can - - -
- ce ..... Des plus doux re - flets .....
love, When thou sigh - est on my breast.....

- to Lue - go es ne - gro llan - - to
..... Pour moi tout s'ef - fa - - ce
..... Oh! love me un - til death love,

No ..... me mi - res no .....
Quand tu dis - pa - rais .....
And my heart will find rest, ...

Lue - go es ne - gro llan - - to .....
Pour moi tout s'ef - fa - - ce .....
Oh! love me un - til death love, And .....

No ..... me mi - - res no .....
Quand tu dis - - pa - rais .....
my ..... heart shall find rest. .....

IMPERIO DE LA BELLEZA.

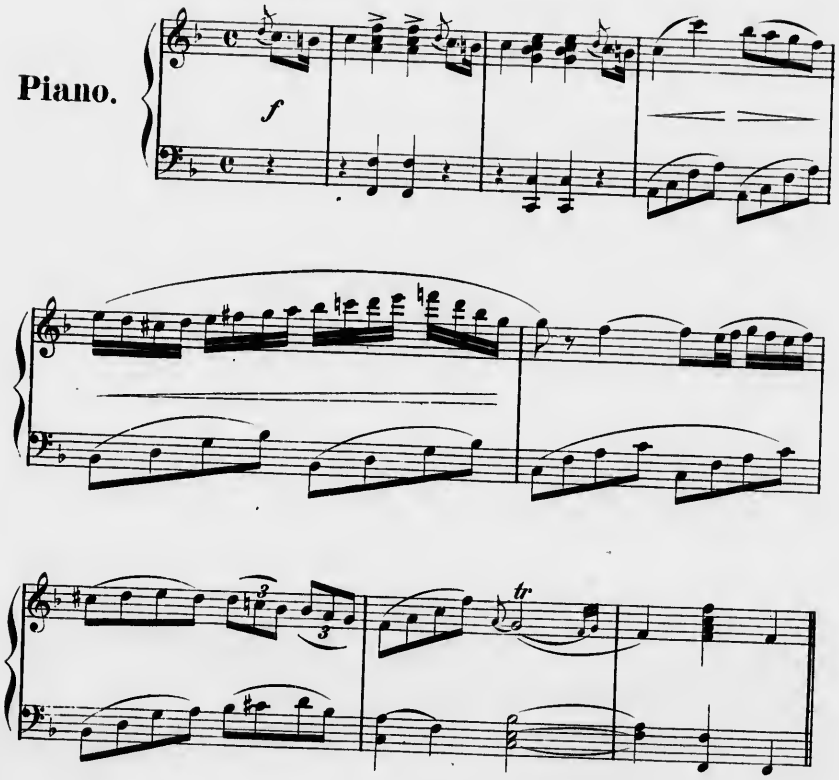
(L'empire de la beauté.)

The Empire of Beauty.

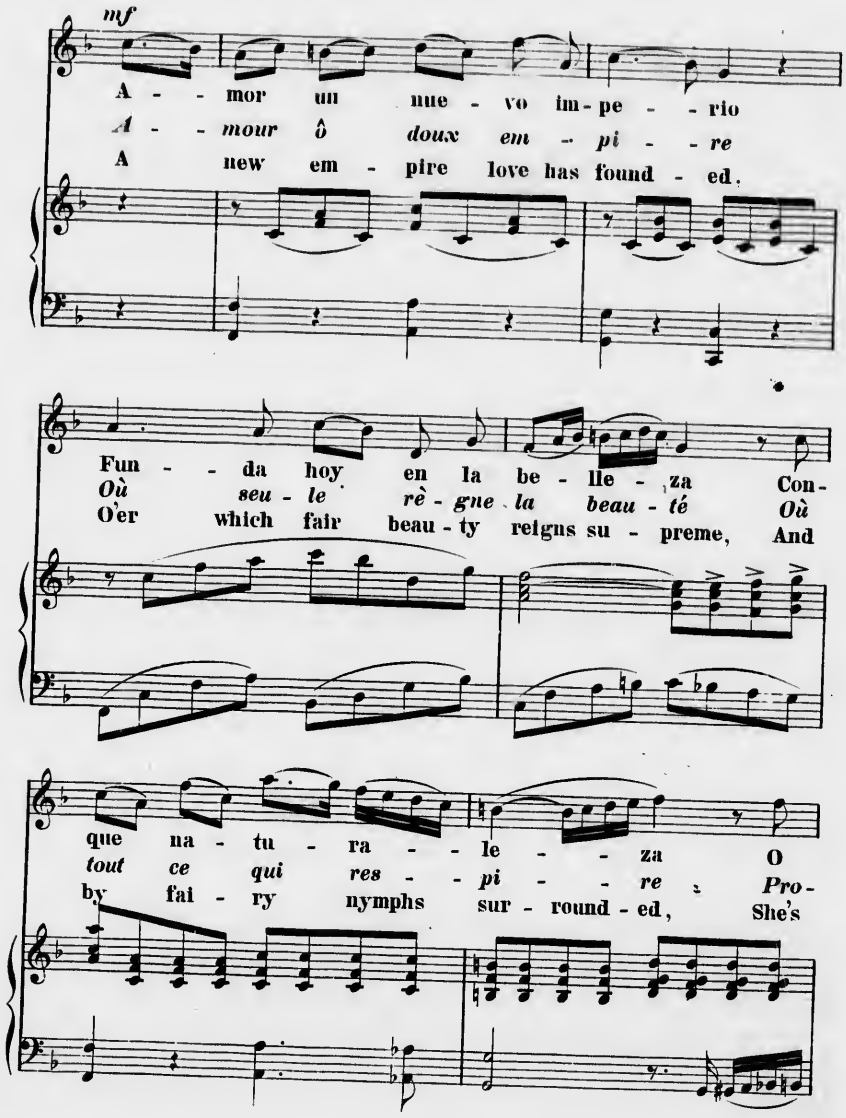
Nº IX.

Allegretto vivo.

Piano.



Quebec, A. Lavigne, éditeur.


mf
A - - mor un nue - vo im - pe - - rio
A - - mour ô doux em - pi - - re
A new em - pire love has found - ed.
Fun - - da hoy en la be - lle - za Con-
Où seu - le rè - gne la beau - té Où
O'er which fair beau - ty reigns su - preme, And
que na - tu - ra - - le - - za O
tout ce qui res - - pi - - re Pro-
by fai - ry nymphs sur - round - ed, She's

ni - ña.... te..... do - tó..... En
-cla - me tá..... roy - au - té..... Ta
as bright as sunlight beam..... To

to - - - do..... su..... e - mis - fe - rio
brit - lan - te..... cou..... ron - - ne..... Nous
thee, my love, this crown is giv - en,

E - - res..... rei - - na y se - ño - - ra Y en
of - - fre..... - le..... bon - - heur..... Et
Oh! wear it on thy fair brow,..... Thy

tan - to que él te a - do - ra Tus.....
par - tout le cœur se don - ne A ton
beau-ty is a gift from Hea - ven, Be-fore

tri - um - fos..... can - to yo..... Y en
scep - tre en - - - chan-teur..... Et
thy throne we all will bow,..... Thy

tan - to que él te... a... do..... ra Tus.....
par - tout..... le cœur se don - ne A..... ton.....
beau - ty is a gift from Hea - ven, Be - fore.....

trium - fos..... can - - to..... yo .
scep - tre en - - chan - teur.
thy throne we all will bow.

f

8.....

8.....

MARAVIGLIA.

Nº X.

Andante cantabile.

Piano.

Ma - - ra - vi - glia del mio

Quebec, A. Lavigne, éditeur.

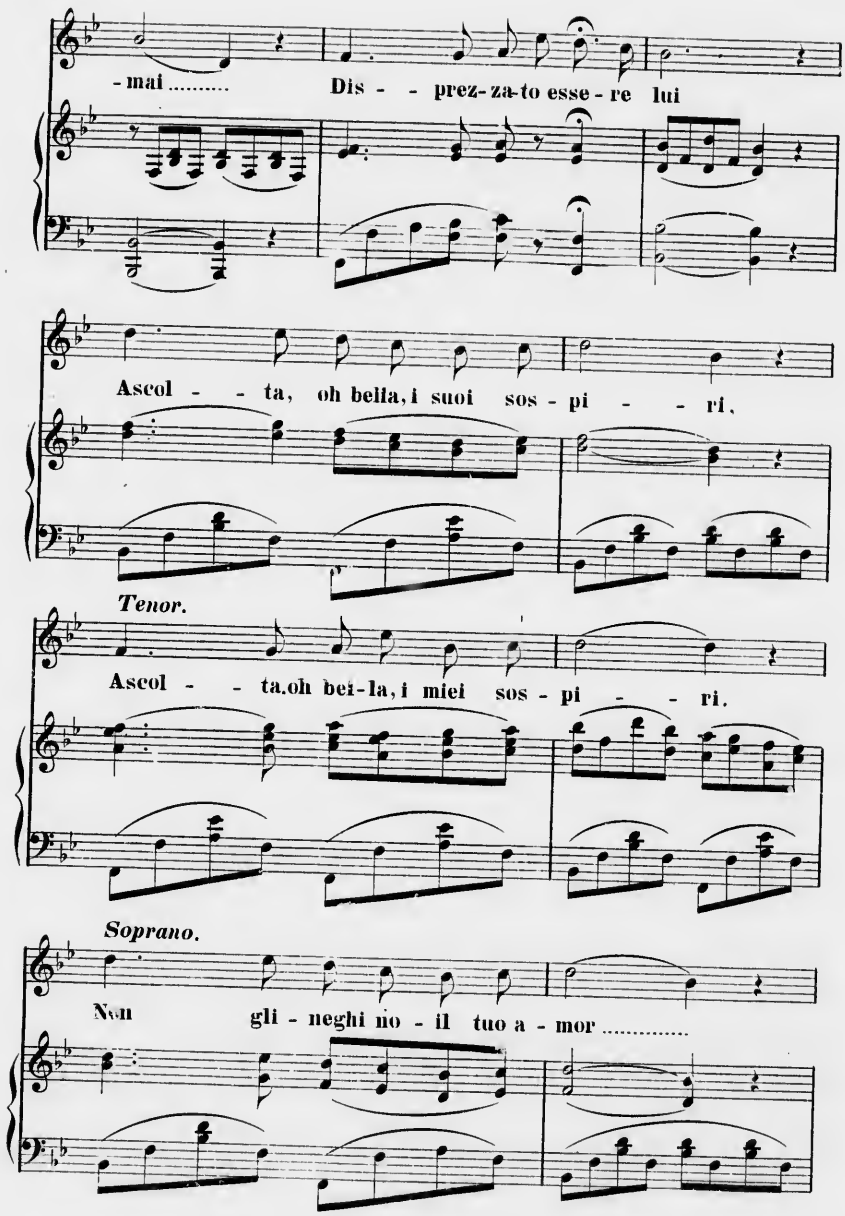
cuo - re Ar - - an-cel-lo sempre in fior

Ascol-ta oh bella i miei so-spi - ri Non mi neghi no il tuo a-

Soprano.

-mor Ah! do-lor Pri-vo co-sì di tè

Oh no. no. no deh no, no. E per - chè giamai gia -


- mai .....
Dis - - prez- za-to esse - re lui
Ascol - - ta, oh bella, i suoi sos - pi - - ri.
Tenor.
Ascol - - ta, oh bel-la, i miei sos - pi - - ri.
Soprano.
Non gli - neghi no - il tuo a - mor .....

Tenor.

Non mi neghi no il tuo a - mor.

Tenor.

Lin - da, lin-da trà le lin - de La più linda mai ci

fù. Pen - sa, pen-sa alle sof-fren - ze

Soprano.

Che mi fai passa - re tu Ah do-lor Privo co-

-si di tè Ah no, no, no, deh no, no.

E per-chè giamai, gia-mai ..... Dis - prez-za-to esse-re

lui Pen - sa, pen-sa alle sof - fren - ze,

Tenor. *Soprano.*

Pen - sa, pen-sa alle sof - fren - ze, Che gli fai pas-sa - re

Tenor.

tu,..... Che mi fai pas-sa - re tu.

Andante cantabile.

Tenor.

Bel - lo oa-sis del di - ser - to Del mio mondo il solo

pol Ri - - paga a chi ben ti a - ma .....

Soprano.

Ri - paga a chi ben ti vuol. Ah! dolor Privo co-

-sì di tè. Oh! no, no, no, deh no, no!

E per chè gia-mai gia - mai Dis - prezza - to esse - re

lui Ri - - pa-ga a chi ben ti a - ma

Tenor. *Soprano.*

Ri - pa-ga a chi ben ti a - ma Ri - pa-ga a chi ben ti

Tenor.

vuol ..... Ri - pa - ga a chi ben ti vuol

Tenor.

Af - fri - canel - la che vuol ..... In - spi - ra-re non sen -

-tir Ve - - di ve-di tu le co - - se

Che mi stai fa-cen-do dir.

Soprano.

Ah! dolor Pri-vo co-

-si di tè. Oh! no, no, no, deh no, no!

E per che gia - mai gia - mai Dis - prezza - to esse - re

lui Ve - di ve - di tu le co - se

Tenor.

Ve - - di ve - di tu le co - - se

Soprano.

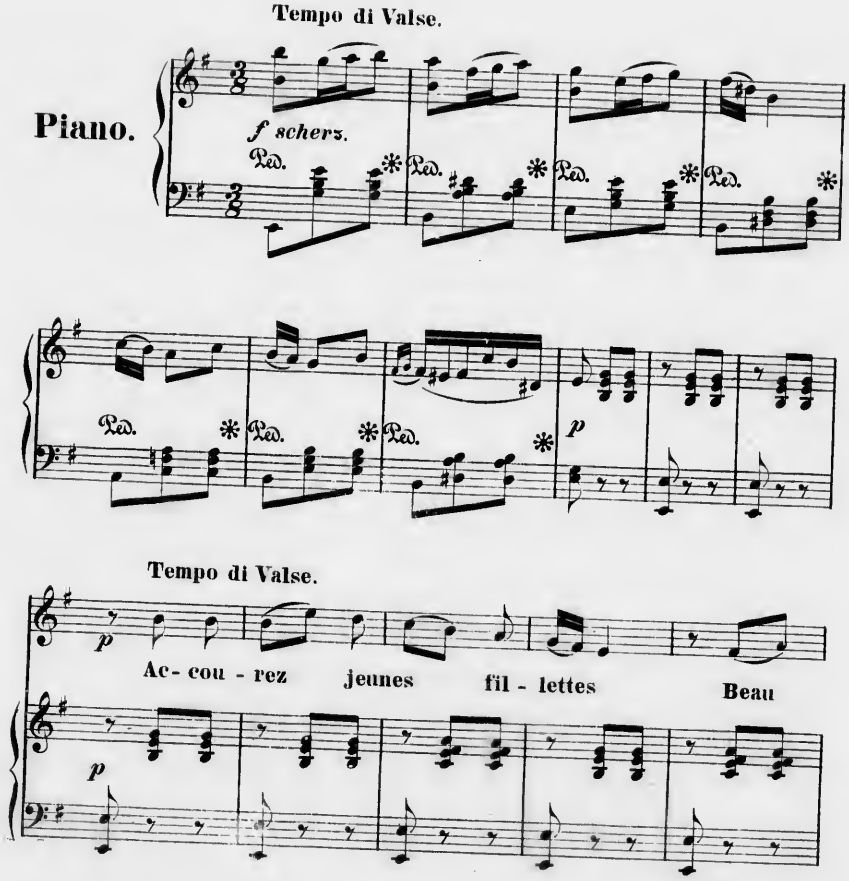
Che gli stai fa - cen - do dir .....

Tenor.

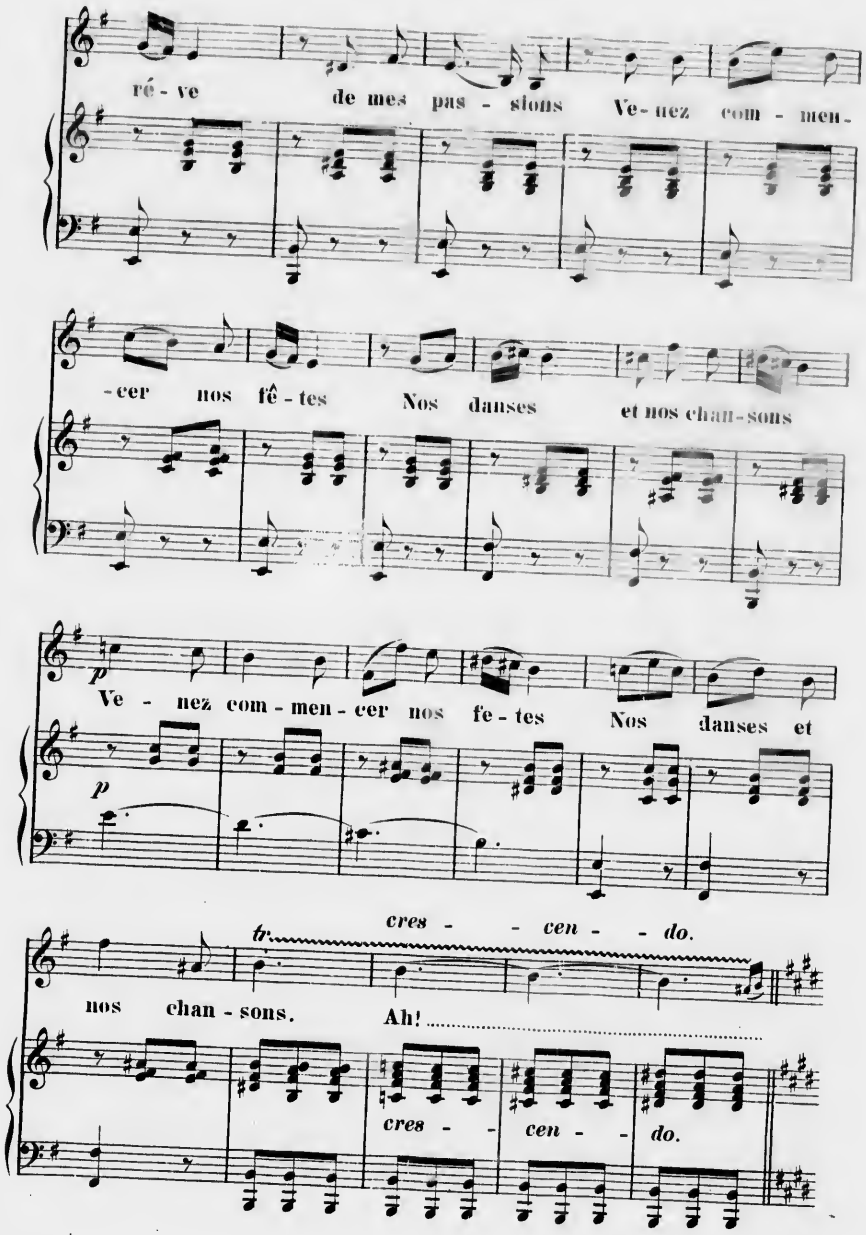
Che mi stai fa - cen - do dir

"ESPAGNE."

No. XI.



Quebec, A. Lavigne, éditeur.


ré - ve de mes pas - sions Ve - nez com - men -
- cer nos fê - tes Nos danses et nos chan - sons
p
Ve - nez com - men - cer nos fe - tes Nos danses et
p
tr
cres - - cen - - do.
nos chan - sons. Ah!
cres - - cen - - do.

Dans notre Es - pa - gne J'ai ma com - pa - gne

p

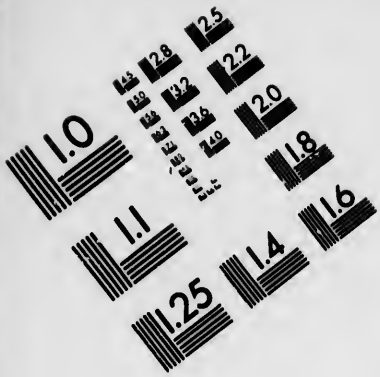
Qui de loin vers moi tend les bras ...

Je suis ri - eux ..... In sou - ci - eux .....

mf

Et la joie suit tou - jours mes pas.

f



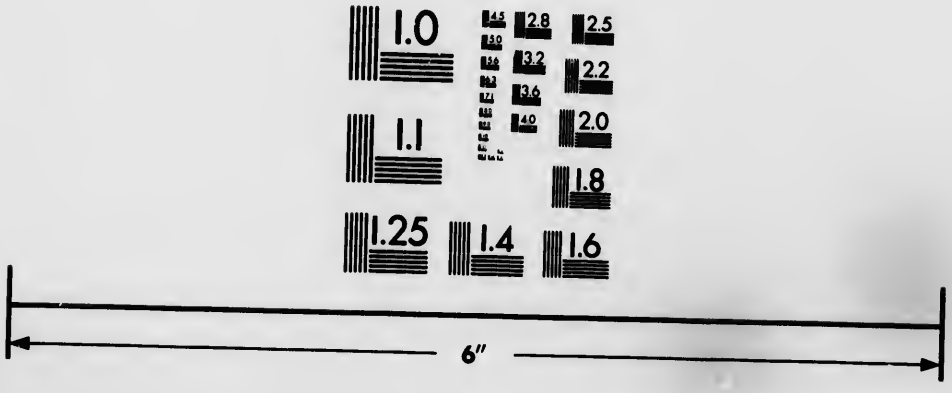


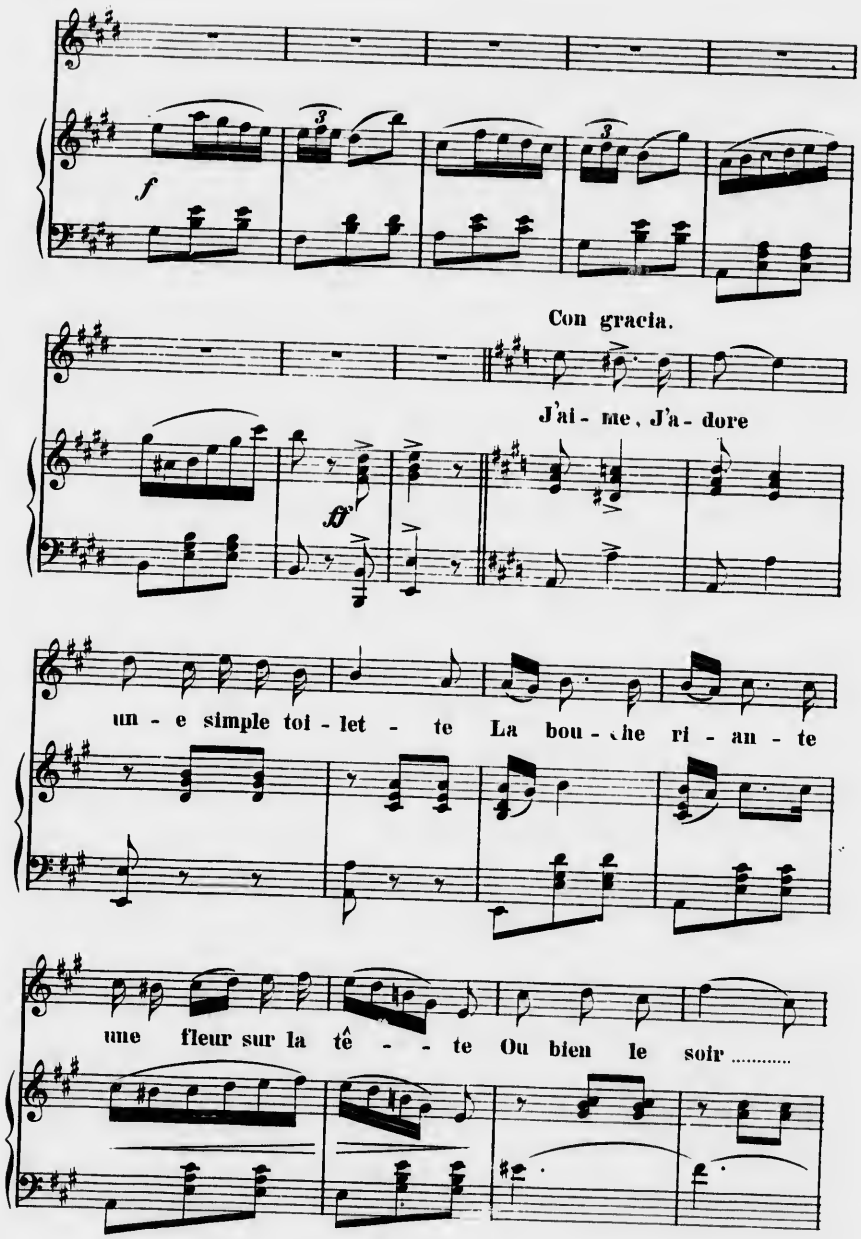
IMAGE EVALUATION
TEST TARGET (MT-3)

6"

Photographic
Sciences
Corporation

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

2.8
2.5
3.2
3.6
2.2
4.0
2.0
1.8
1.6
1.1
1.0


f
Con gracia.
J'ai - me, J'a - dore
un - e simple toi - let - te La bou - che ri - an - te
une fleur sur la tê - - te Ou bien le soir .....

sous le bal - con De ta douce voix en - tendre le

cres.

son La la la la la la la la la la la la la la la la la

cres.

la J'aime vos ri - va-ges Aux â - cres sen - teurs .....

--- J'aime vos om - bra-ges Par - fu - més de fleurs .....

... J'aime d'avan- ta - ge La franche gaie - té

... J'aime du vil - la - ge La pure li - ber - té

f

sf *sf*

JURAMENTOS.

(Serments.)

The Oaths.

Nº XII.

Allegro con brio.

Piano.

mf

tr

Quebec, A. Lavigne, éditeur.

Con brio.

mf

Yo ju - - ro bien mi - - o Ha-
Si le sort re - bel - - le Au
Should my sad des - ti - - ny E'er

p

cer - - te fe - liz ..... Que no quie-ro
loin m'en-traine un jour..... Je se - rai fi-
take me from thy side ..... I will most con-

di - chas Au - sen - te de ti ..... Yo
-dè - le A nos ten-dres ser-ments d'amour Si
stant be What - ev - er for - tune may be-tide Should

1.

2

ti ..... Le - ji - - tos de to - - dos Yu-
-ments d'amour Ah! si ja-mais j'ou-bli - - e Un
may be-tide I swear I'll always love thee Un-

-ni - da tú a mí Goza - re ..... mos
seul ins - tant tes yeux J'ap - pel - le, j'ap -
til this life is past I swear it by

jun - - tos ven - tu - ra sin fin Ven - -
-pel - le sur ma vi - e J'ap - pel - le j'ap -
the ..... hea- vens a - bove me I swear it by

tu - - ra sin fin Ven - tu - ra sin fin.
-pel-le sur ma vi - e La co-lè re des cieux.
the hea-vens a - bove me I'll be true to the last.

Que gra - - to del di - - a Me
Tant que l'hi - ron - del - - le Là
And when the dawn is break - - ing My

se - - ra el a - zul..... Y de oscu - ra.....
- haut sous le ciel bleu,..... Ou-vri - - ra son
thoughts will be of thee,..... When day its leave is

1.

no - che La ca - lla - - da..... luz ..... Que
ai - le Pour s'en - vo - ler plus près de Dieu..... Tant
tak - ing Thine im - age still I'll see..... And

2.

luz..... Rei - na de mi al - ber - gue.....
Dieu..... Mon âme..... toute en - tiè - re Vers
see..... I soon will be re - turn - ing To

Ni - ña se - rás tú Rei -
toi sé - lan - ce - ra Et pour
car - ry out my vow My.....

na de ter - nu - - ra Ver -
ja - - - mais sur cette ter - re A
heart with fond love burn - ing as

dad y vir - tud Ver - - dad y vir -
toi seule se - ra A toi seu - le se -
faithful as now as faithful then as

tud Ver - - dad y vir - tud.
- ra A toi seu - le se - ra.
now as faith - ful then as now.

AUSENCIAS.

"Absence."

Absence.

Nº XIII.

Allegretto moderato.

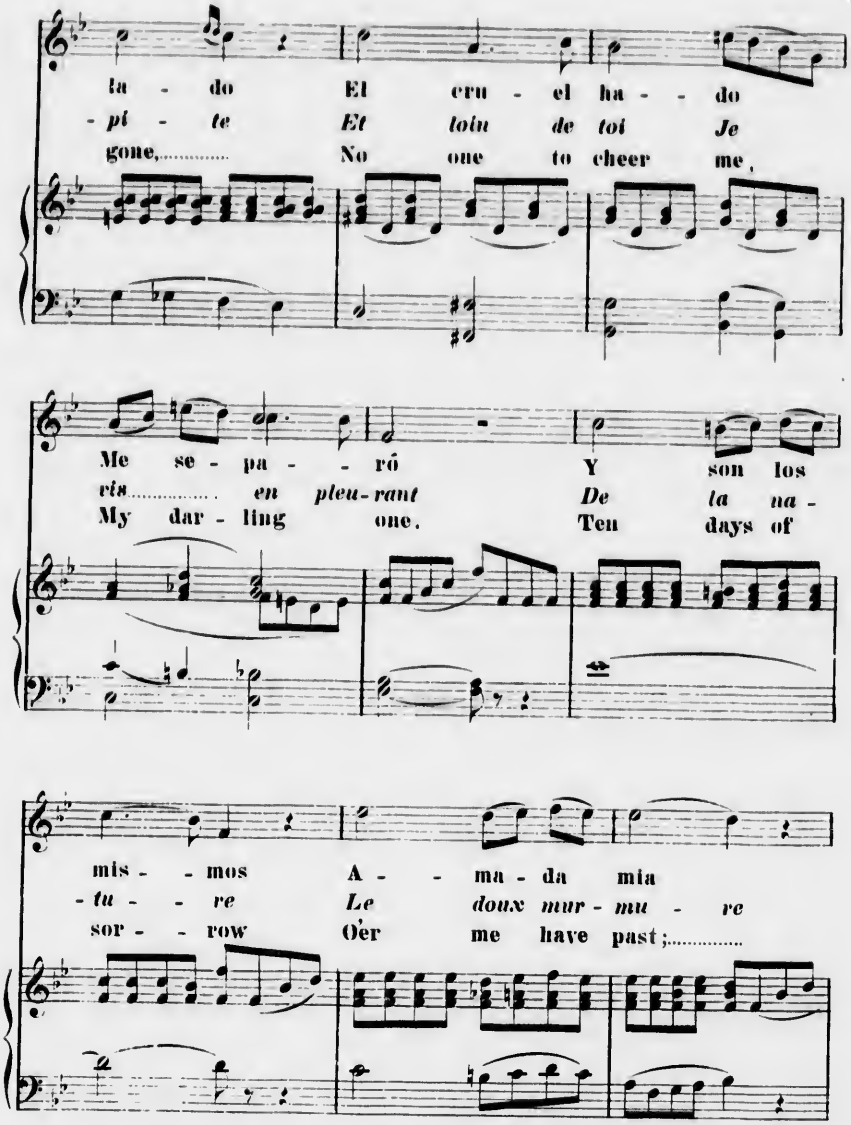
Piano.

mf

Ya van diez di - as Que de tu
Quand tu me quit - tes Mon cœur pal -
Oh! it is drea - ry Since thou art

p

Québec, A Lavigne, éditeur.


la - do El cru - el ha - - do
- pi - te Et loin de toi Je
gone,..... No one to cheer me,
Me se - pa - - rô Y son los
vis..... en pleu-rant De la na -
My dar - ling one. Ten days of
mis - - mos A - - ma - da mia
- tu - - re Le doux mur - mu - re
sor - - row O'er me have past;.....

Que la ale - gría De..... mí De mí fal -
Semble un é - cho qui t'ap - pelle, oui qui t'ap -
Come back to - mor - row, Let..... this, let this be the

- tó Que la ale - - gría De mí
- pelle En..... sou - pi - rant Qui t'ap -
last; Come..... back to - mor - row, Let this

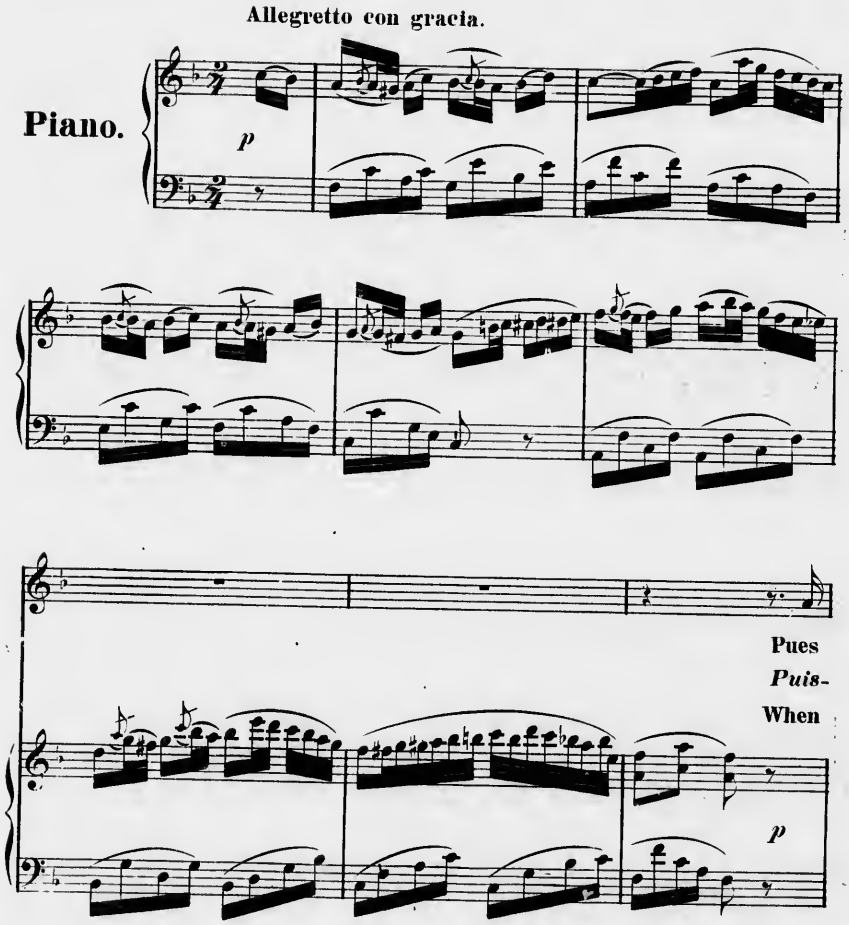
fal - - tó De mí fal - tó .....
- pel - le en sou - pi - rant.....
be the last, Let this be the last .....

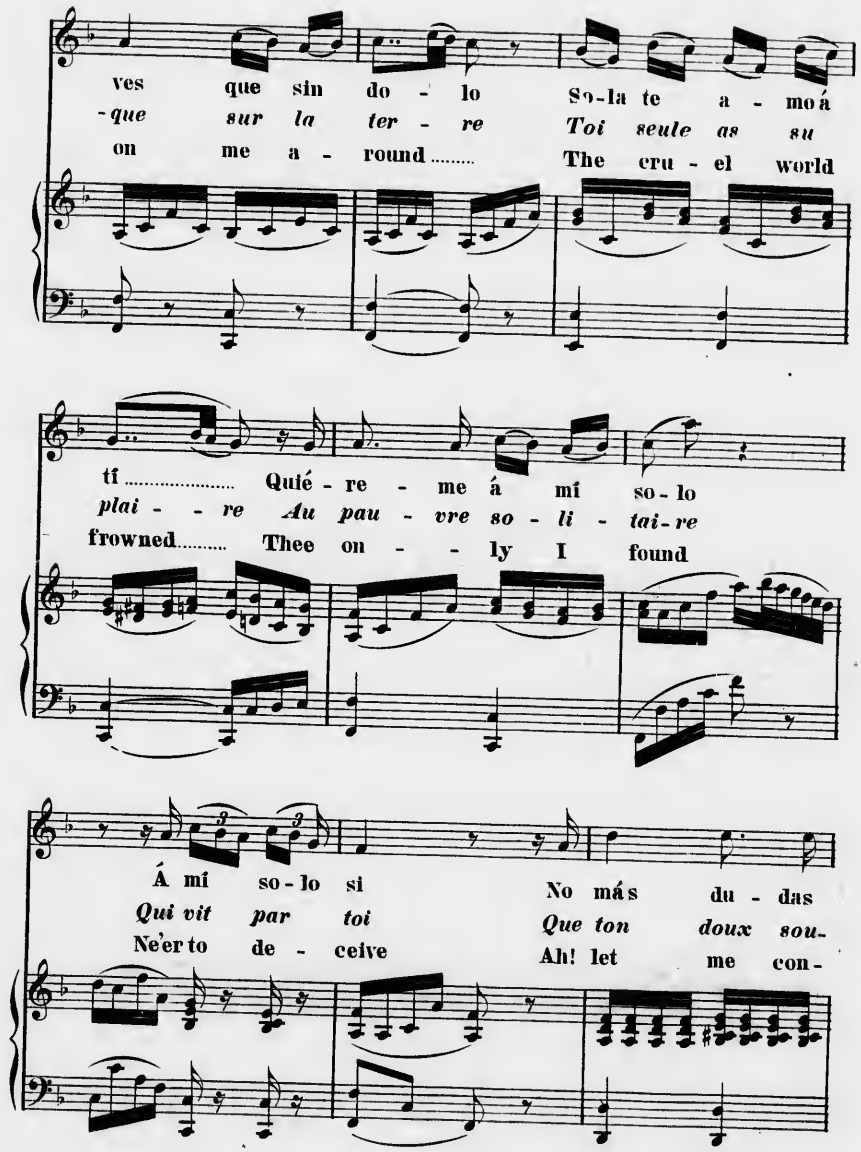
„CRÉEME."

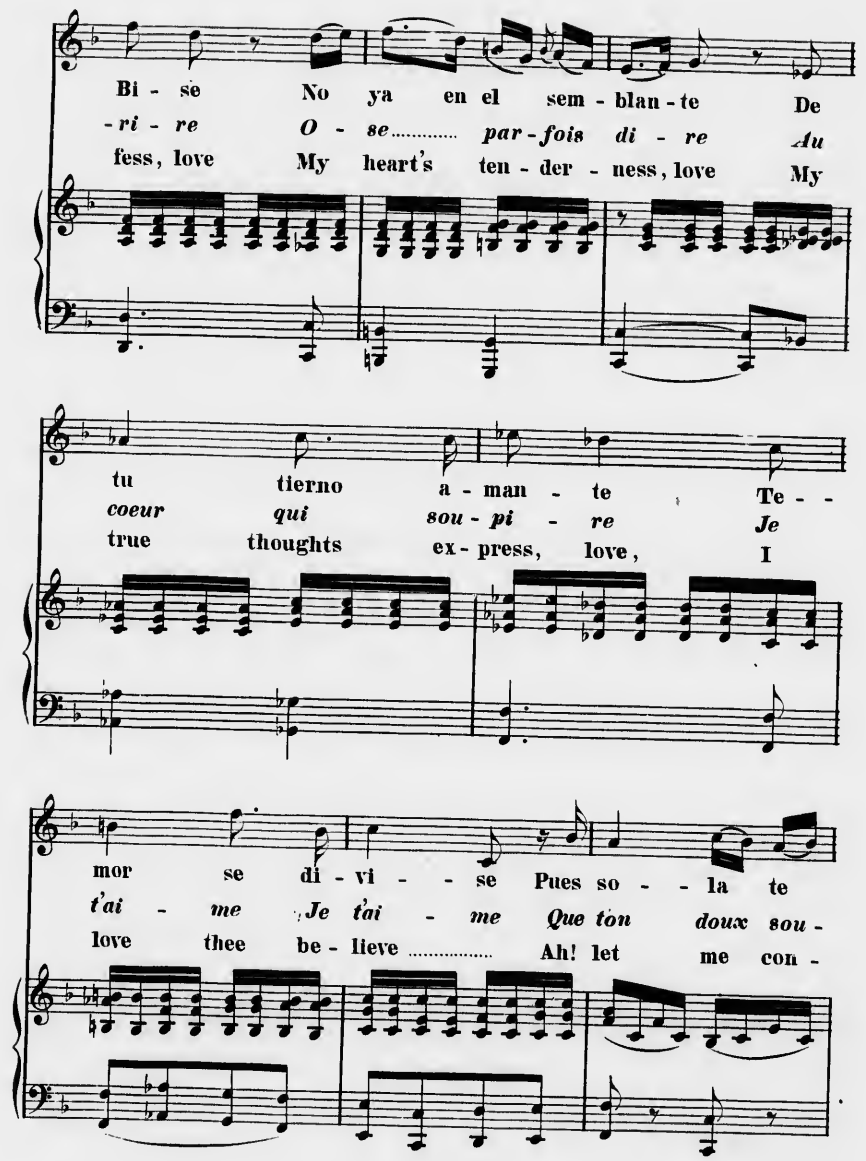
("Crois-moi.")

Believe me.

Nº XIV.



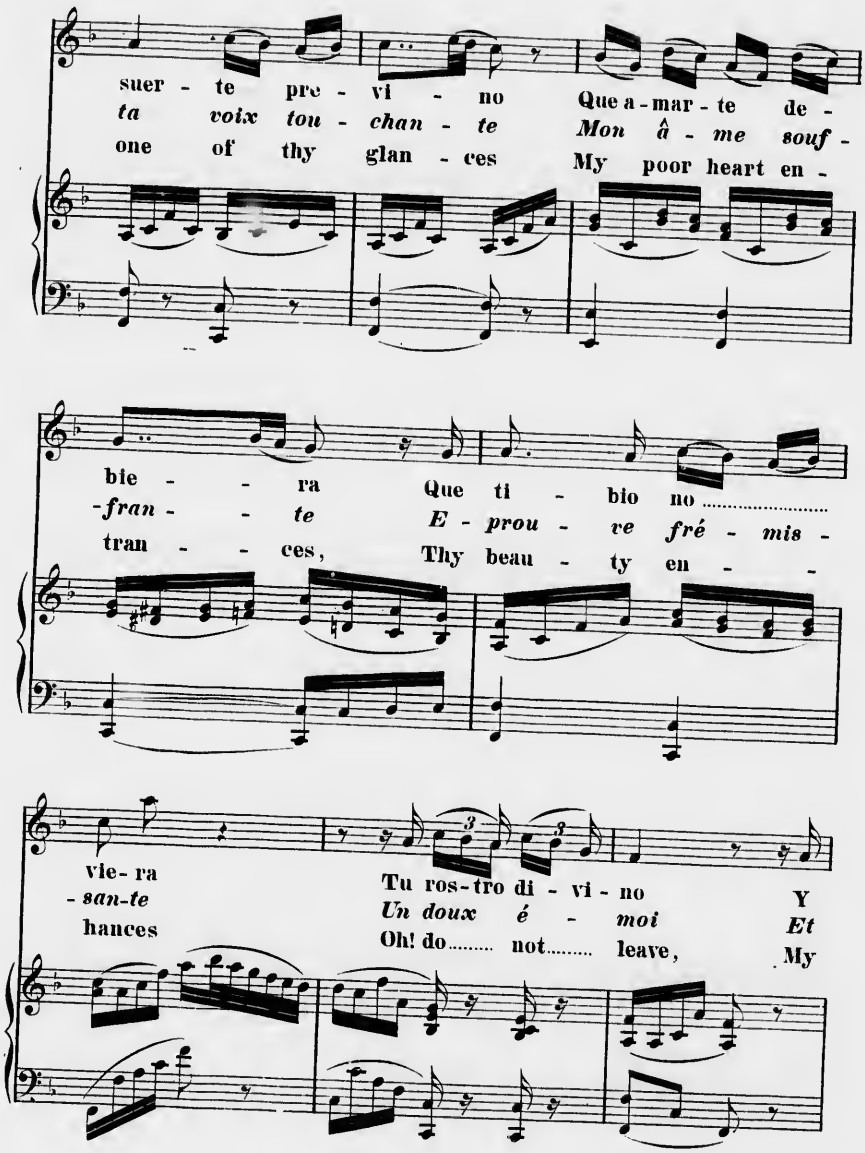

ves que sin do - lo So-la te a - mo á
-que sur la ter - re Toi seule as su
on me a - round..... The cru - el world
tí..... Quié - re - me á mí so - lo
plai - - re Au pau - vre so - li - tai - re
frowned..... Thee on - - ly I found
Á mí so - lo si No más du - das
Qui vit par toi Que ton doux sou-
Ne'er to de - ceive Ah! let me con-


Bi - se No ya en el sem - blan - te De
-ri - re O - se..... par - fois di - re Au
fess, love My heart's ten - der - ness, love My
tu tierno a - man - te Te - -
coeur qui sou - pi - re Je
true thoughts ex - press, love, I
mor se di - vi - - se Pues so - - la te
t'ai - me Je t'ai - me Que ton doux sou -
love thee be - lieve ..... Ah! let me con -

qui - - se Des - de que na - cí ..... Quié-
-ri - - re O - se par fois di - - re Au
fess, ... love; My heart's ten - der - ness, love; My

-re - - me á mí ..... so - lo
cœur qui sou - - - pi - re
true thoughts ex - - - press, love.

Á mí ..... so - lo si. La
Je t'aime crois - moi. A
I love thee, be - lieve! Each


suer - te pre - vi - no Que a - mar - te de -
ta voix tou - chan - te Mon â - me souf -
one of thy glan - ces My poor heart en -
bie - - ra Que ti - bio no .....
-fran - - te E - prou - ve fré - mis -
tran - - ces, Thy beau - ty en - -
vie- ra Tu ros-tro di - vi - no Y
- san-te Un doux é - moi Et
hances Oh! do..... not..... leave, My

pues con des - ti - no Tan gra - - to
de ma pen-sé - e La dou - leur pas -
soul is all thine, Thou wilt then be

na - cí Quié - re - me á mí so - lo Á
-sé - e S'en - vole ef - fa - cé - e Je
mine, Our loves we'll en - twine, I

mí so - lo si ..... Pues ves que sin
t'ai - me crois- moi ..... Et de ma pen-
love thee be - lieve, ... My soul is all

do - - lo So - la te a - mo á tí ..... Quié-
-sé - - e *La dou - leur pas - sé - - e* *S'en-*
thine..... Thou wilt then be mine, ... Our

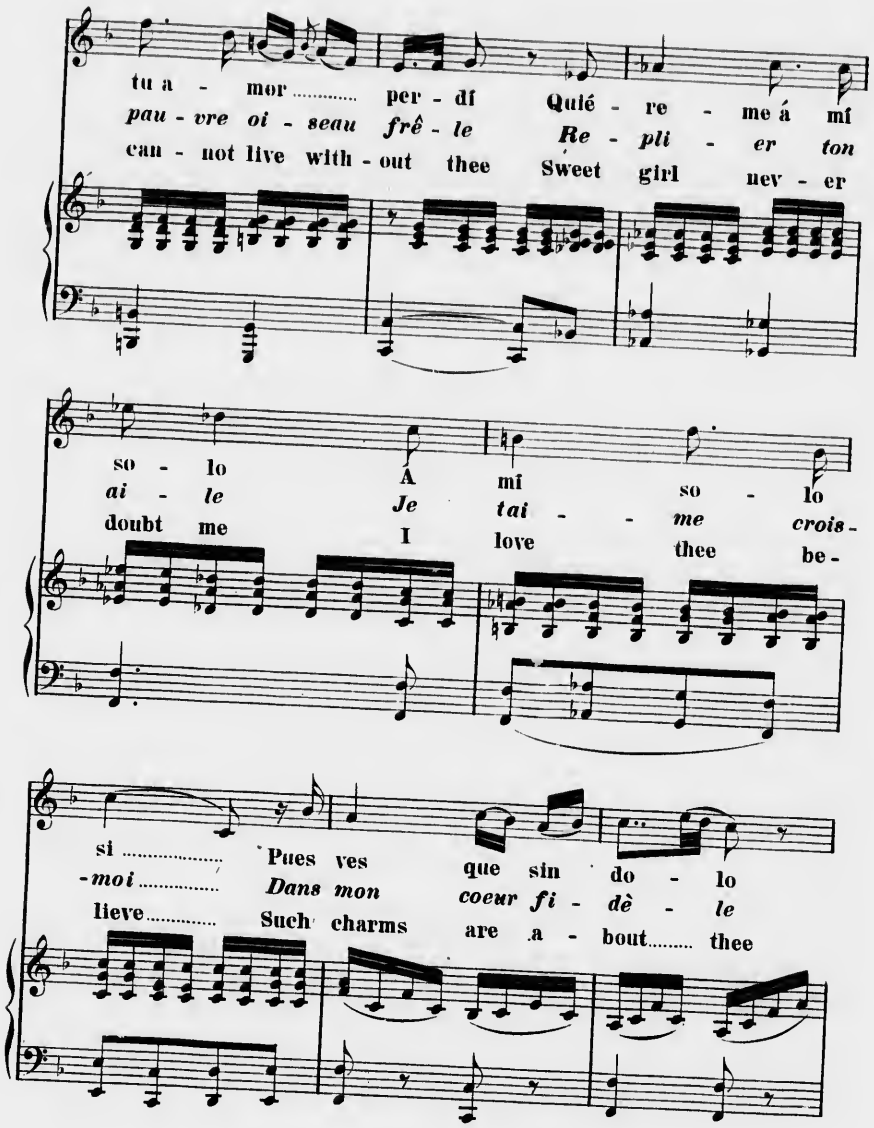
-re - me á mí so - lo Á mí so - lo
-vo - *le ef - fa - cé - e* *Je t'ai - me crois-*
loves..... we'll en - twine, I love thee, be-

si. De a - mor en el
-*moi.* *Ah! si* *l'es - pé -*
lieve! And should grief or

fue - go Ar - do si te mi - - ro No
-ran - ce Fuit la douce en - fan - - ce Un
sor - row Come to thee to mor - - row My

mi - ras y es - pi - ro Me mi - ras y cie-
jour si la souf - france Monte..... vers.....
sym - pa - thy then bor - row, I will re - -

go Y pues el so - sie - go Por
toi Dans mon coeur fi - dè - le Viens
lieve, Such charms are a - bout thee I


tu a - mor ..... per - dí Quié - re - me á mí
pau - vre oi - seau frê - le Re - pli - er ton
can - not live with - out thee Sweet girl nev - er
so - lo A mí so - lo
ai - le Je tai - - me crois -
doubt me I love thee be -
si ..... Pues ves que sin do - lo
-moi ..... Dans mon coeur fi - dè - le
lieve ..... Such charms are a - bout..... thee

So - la te a - mo á tí ..... Quié-
Viens pauvre oi - seau frê - - le Re-
I can not live with out thee Sweet

re - me á mí so - lo
-pli - - er ton ai - le
girl ..... nev er doubt me

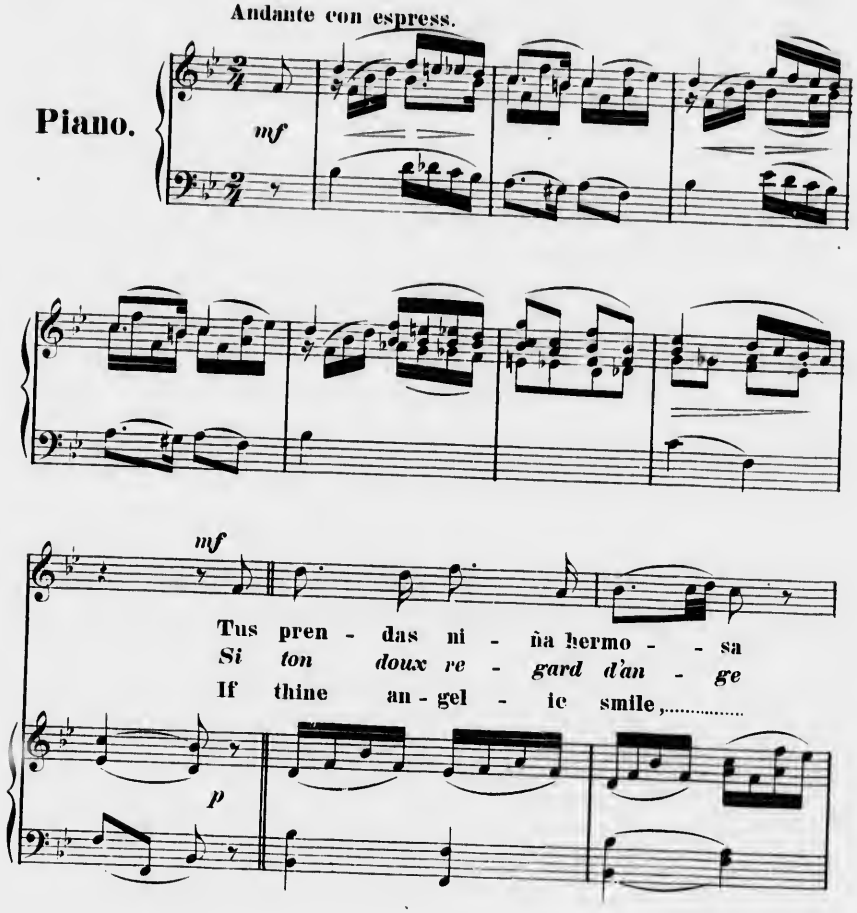
Á mí ..... so - lo si.
Je tai - me crois-moi.
I love ..... thee be lieve.

"TUS PRENDAS."

("Tes dons.")

"Thy Charms."

Nº XV.

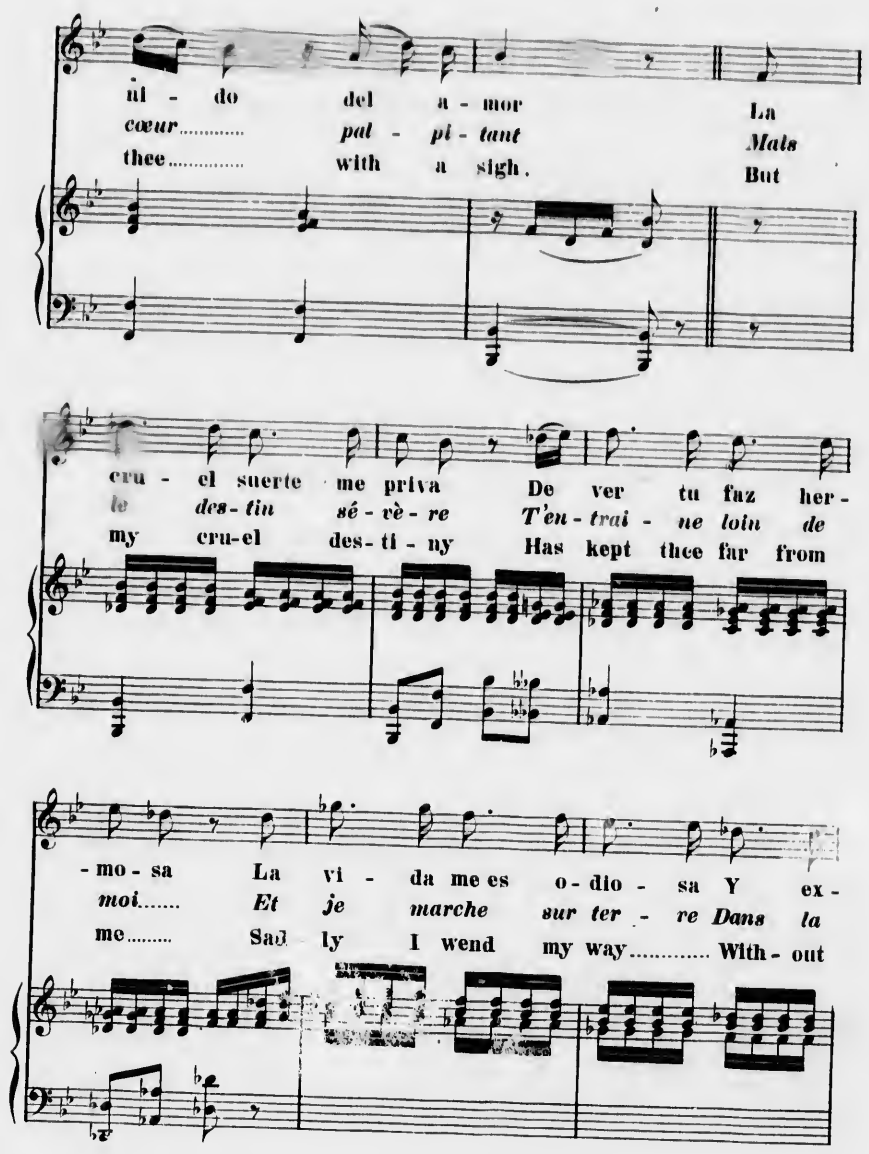


Quebec, A. Lavigne, éditeur.

So - las me can - ti - va - ron Y en mi pecho for -
Si ton doux re - gard d'an - ge Me ca - resse en pas -
If thine an - gel - ic smile, Greets me on passing

- ma - - ron El ni - do del a - mor.....
- sant..... Me ..... ca - res - se en pas - sant.....
by, ... Greets..... me on pass - ing by; .....

Y en mi pe - cho for - ma - - ron El .....
Je sens un trouble é - tran - - ge : Dans mon
My heart so fond the while, ... Fol - lows


il - do del a - mor La
cœur..... pal - pi - tant Mais
thee..... with a sigh. But
cru - el suerte me priva De ver tu faz her -
le des - tin sé - vè - re T'en - trai - ne loin de
my cru-el des - ti - ny Has kept thee far from
- mo - sa La vi - da me es o - dio - sa Y ex -
moi..... Et je marche sur ter - re Dans la
me..... Sad - ly I wend my way..... With - out

-cla - mo con do - lor. Mi
dou - teur loin de toi. Sans
my love night or day. Thou

co - ra-zon es tu - yo Mil ve-ces me di -
toi toute ma vi - e N'est qu'une obscu - re
art my life, my all; ..... My soul yearneth for

-jis - te Y de mi bo-ca ols - te.....
nuit ..... Et si tu m'es ra-vi - e Tout
thee,..... And should it e'er be-fall That .....

O - tras mil mi pa - si - on Y de - mi boca oiste
mon bonheur s'en ..... fuit ..... Et si tu m'es ra -
we should part - ed be; ..... And should it e'er be -

O - - tras ..... mil ..... mi pa - sion
- vi - e Tout mon bonheur s'en ..... fuit
fall, ... That we should part - ed be;

Pre - gún - ta - lo á tí mis - ma Si
In - ter - ro - ge toi - mê - me Les
Dark, drea - ry life would seem ..... But

has sa - bido olvi - dar - te De
se - crets de ton cœur ..... Et
ask thine own fond heart,..... Did

quien so - lo en a - mar - - te Su
si vraiment tu m'ai - - mes Tu
ev - - en in a dream. The thought

ven - tu - ra ci - fró. Mi
com - prends ma dou - leur. Sans
e'er come, we shall part? Thou

D.C. al 𝄋

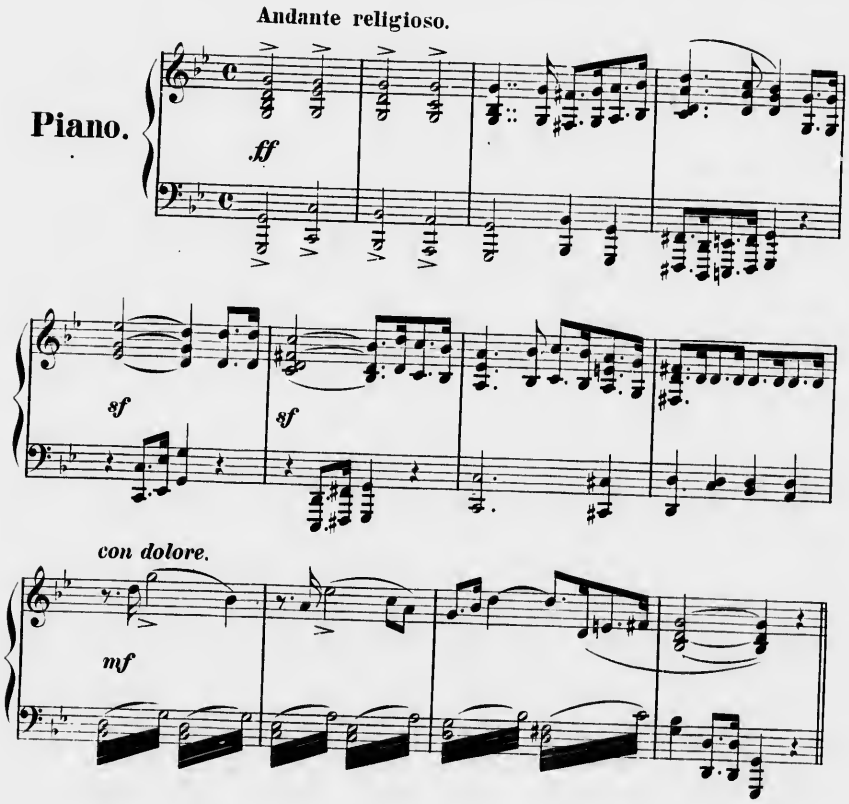
D.C. al 𝄋

"SIEMPRE TE AMARÉ."

("Je t'aimerai toujours.")

"I will love thee always."

No. XVI.



Quebec, A. Lavigne, éditeur.

Con dolore.

Yo te a - ma - ré yo te a - - ma-ré cons-
Tant que des cieux l'é - toi - - le so - li -
Tant que lui - ra l'é - cla - - tan-te lu -
Thee will I love with con - stant fond de-

mf

tan - te Mién - tras el sol ..... con -
-tai - re Nous ver - se - ra .....sa - trem -
-miè - re Que le so - leil ..... gar-de -
vo - tion. While the bright sun ..... re -

sf

ser - ve su es - plén - dor Mién - tras el
-blan - - te lu - eur Nous ver - se -
-ra ..... sa splendeur Que le so -
tains his bril - liant light, While the bright

FINE.

sol ..... Miéntras el sol conser-ve su esplen-dor
-ra ..... *Nous ver-se-ra sa tremblante lu-eur*
-leil..... *Que le so-leil garde-ra sa splendeur*
sun,..... while the bright sun retains his brilliant light,

tr

FINE.

Con espress.

p

Mién-tras la tie-rra en sus..... fér-ti-les ve-nas
Je t'ai-me-rai Je n'ai..... que toi sur ter-re
And while in the un-fath-om'd depths of o-cean

pp

ocul-te El o-ro an-sia-do al mina-dor.
Dans le mys-tè-re A toi je pense-rai.
Lies the rich pearl se-cure-ly hid from sight.

Con dolore.

Yo te a - ma - ré mién - tras ..... eu la na-
Tant qu'i - ci - bàs la fé - - conde na-
Tant qu'au prin - temps re - nai - - tra la ver-
Thee will I love while na - - ture is be-

tu - - ra Ópi - - mo fru - to ..... si -
-tu - - re A - - près les fleurs, ... se -
-du - - re Et que l'é - té ..... vien-
stow - ing Her rich-est fruits, ... when

ga á ..... be - lla flor Ó - - pi - mo
-me - ra les fruits d'or A - - près les
-dra sou - rire en - cor Et que l'é-
blos - soms fair are gone, Her rich-est

fru - - to si - ga á ..... be - lla
fleurs, ... *se - me - ra* ..... *les fruits*
-té ..... *vien - dra sou - - rire en -*
fruits ..... when ..... blos - soms fair are

FINE. Con espress.

p

flor A es - tío de o - to - - ño
d'or *Je t'ai - me - rai,* *Je*
- cor
gone When sum - mers past and

tr

FINE. *pp*

plá - - ci - da ver - du - ra A ne - gra
n'ai ..... *que toi sur ter - re* *Dans le mys-*
au - tumn breezes blow - ing When af - ter

no - che ma - tu - ti - no al - bor
-tè - re A toi je pen - se - rai
dark - ness, breaks the joyous dawn.

D.C. ℵ

D.C.

Con dolore.

Yo te a - ma - ré yo te a - ma - ré cons-
Tant que du feu jail - li - ra l'é - tin-
Tant qu'à son nid l'ai - man - te tour - te -
Thee will I love while my..... fond heart is

tan - te Mién - tras el fue - go
-cel - le Que le ruis - seau ..... sui-
-rel - le Vien - dra chan - ter ..... ses
beat - ing, While sings her maté..... to

ten - - ga su ca - lor
- vra son li - bre cours,
fi - - dè - les a - mours
the sweet tur - tle dove,

Mién - - tras el fue - - go ten -
Que le ruis - seau ..... sui -
Vien - - dra chan - ter ..... ses
While sings her mate ..... to

ga ..... su ca - lor.
- vra son li - bre..... cours.
fi - - dè - les a - mours.
the sweet tur - tle..... dove.

FINE.

tr

tr

FINE.

Con espress.

p

Mién - tras la po - bre tor - to li - lla
Je t'at - me - rai Je n'at ..... que toi sur
And with my last breath still ..... will be re-

pp

can - te De se - res que - ri-dos
ter - re Dans le mys - tè - re
peat - ing, I al - ways loved ..... thee,

D.C. al 𝄋

la aus - - en - cia y a - mor.
A toi je pen - se - rai.
thee a - lone, I love.

D.C. al 𝄋

Hounslow, Eng'r. N.Y.